FUKU-CHAN

JAPANESE CHILDREN IN COMICS

by Ryuichi Yokoyama

No. 1

FUKU-CHAN

by

Ryuichi Yokoyama

Takara Club ~ Pubrisher

To Allied Occupation Forces

Fuku-chan of the comics has been my favourite for many years.

The children of Japan, including Fuku-chan who is a living child to my mind and to all the people of Japan, are just now in the most adverse state of living. But, I am quite sure they do not feel the difficulties which are constantly oppressing their elders. They play and enjoy themselves in a world which is entirely their own.

To your eyes, the average Japanese children might not be anything more than a mere nuisance along the roadside, filthy with dirt and grime, and wearing threadbare clothes and, worst of all holloaing "Hallo!" whenever and wherever they happen to meet you. It gives me pain just to think of them. For they, too if only you give them the means to wash up, put them in neat clothing, and hold them up to your close observation, have apple-like cheeks which you would fain to kiss without delay. They too have the many lovely qualities common to the children everywhere.

Fuku-chan, I am sure, represents the average children of Japan, being born among the lower class of people holding the greatest majority of the population.

If Fuku-chan and the like could only grow up amidst the loving kindness of the world, and be given the opportunity to receive proper education, the nation which he and his friends will construct would just inevitably be one beloved by the whole world.

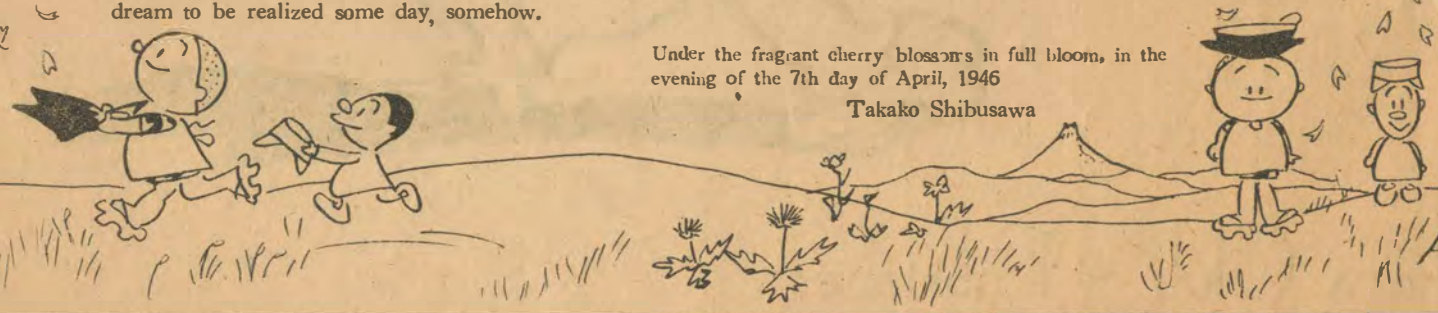
Recently a club has been organized among my friends in order to provide these poor friends if Fuku-chan with healthy books. Children, who are now deprived of their parents, their homes, food, clothing, toys, candies, books and other necessaries of life, ought to be entitled to at least a certain number of books as a means to regain the full glory of their childhood.

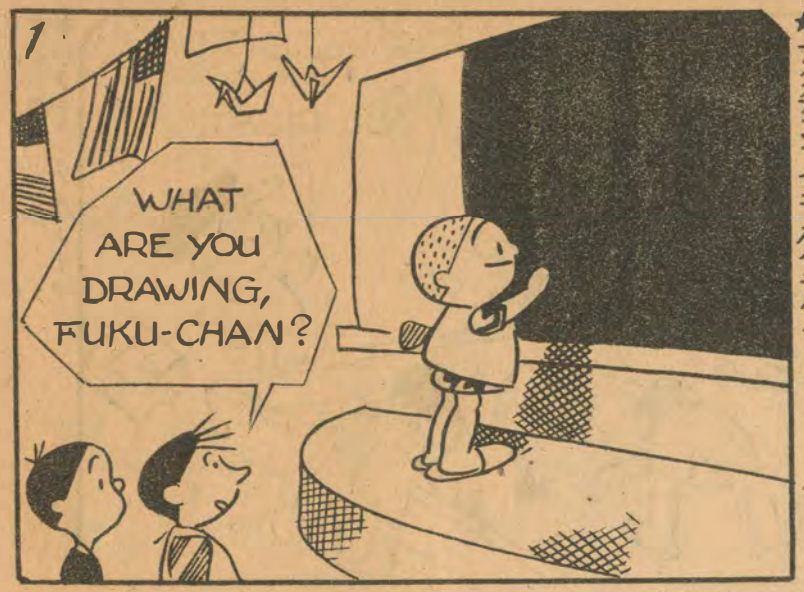
The translation into English of Fuku-chan of the comics, therefore, has the double purpose of introducing this cute little representative of the Japanese "kiddies" to you, and of using the profit therefrom for the above stated purpose of the Club. With much pleasure then do I mention here that such a dream of mine has already been placed on its first stage toward realization, thanks to the full endorsement, consent and support of no other than the author of Fuku-chan himself.

Some day when we shall again be permitted to visit your country, I do hope to send to you our beloved Fuku-chan of the comics and make him get acquainted with your children contributing thus toward the mutual understanding and good will of the respective circles of children. Allow me then to cherish this as my next ambitious dream to be realized some day, somehow.

Under the fragrant cherry blossoms in full bloom, in the evening of the 7th day of April, 1946

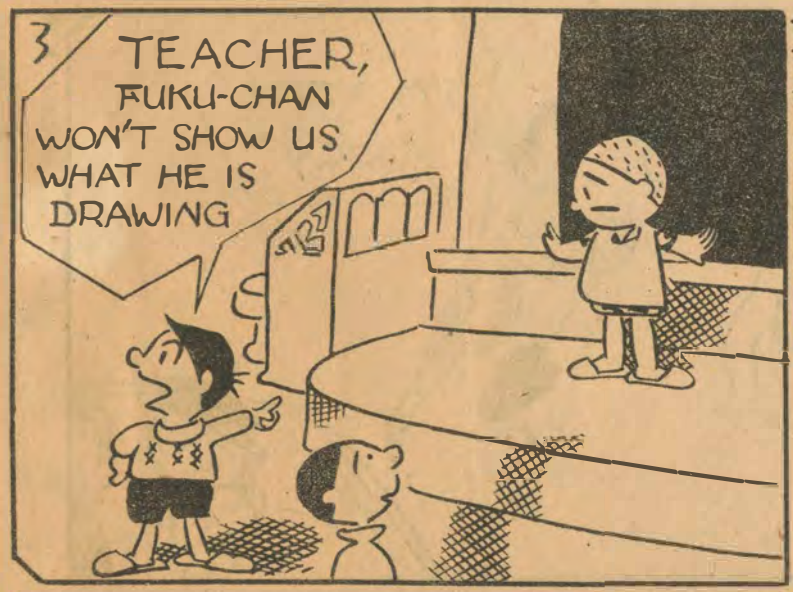
Takako Shibusawa



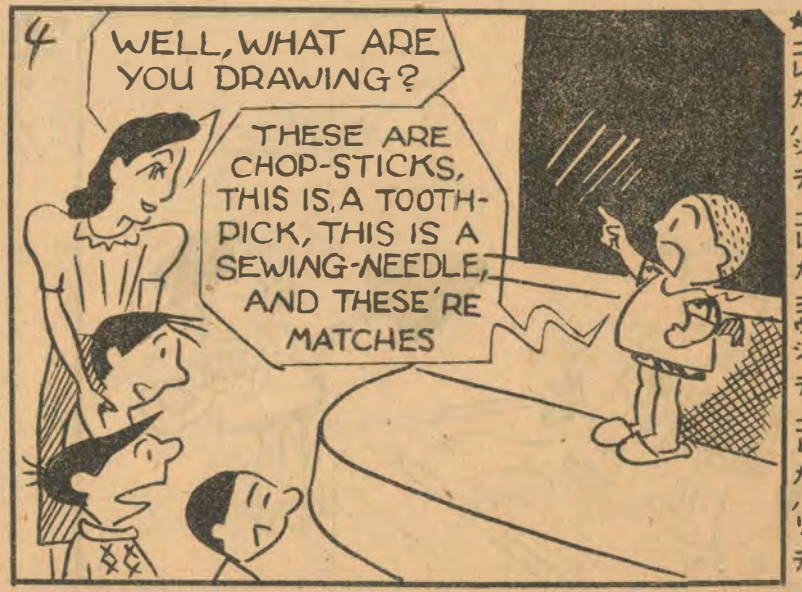


★フクチャン ナニ カイテルノ

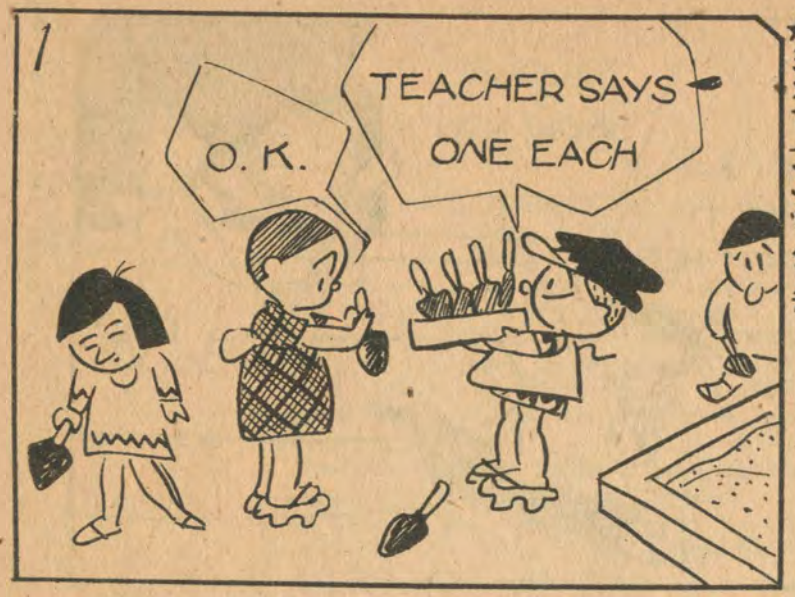
★★ヤーイ ヨコカラ ミエライ ミセテ ヤンナイヨッ



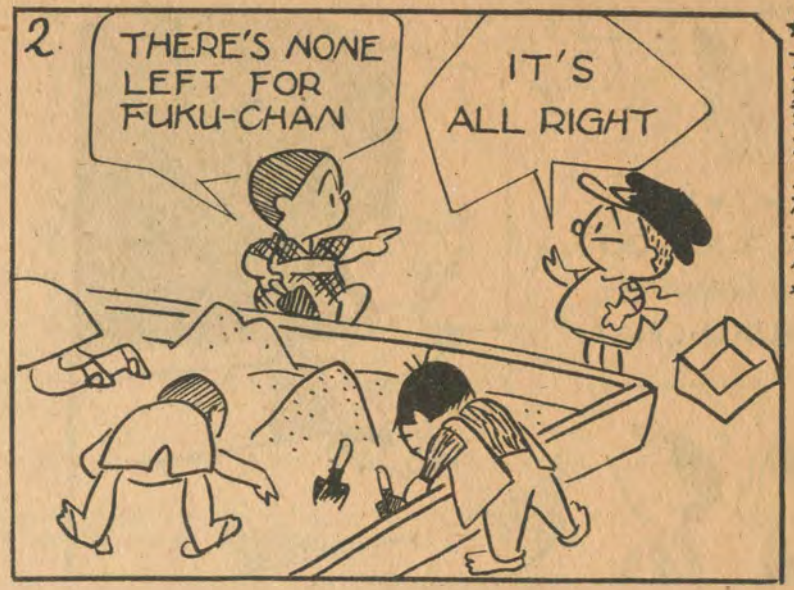
★センセイ フクチャンガ ミセテ クレナイヨー



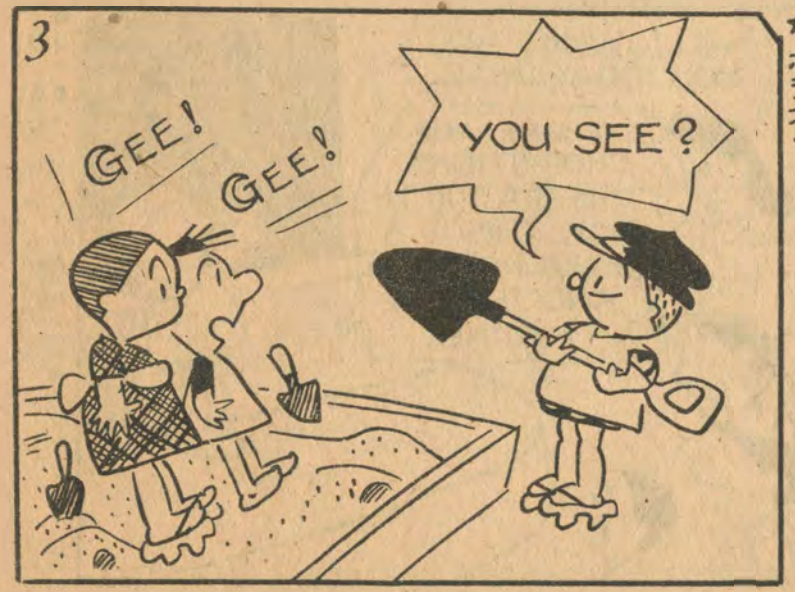
★コレガ マッチノ ボウダイ コレガ ハシデ、コレガ ヨウジデ、コレガ ハリデ、



★★ウン ミンナ イッツツ ダッテ



★★イヽヨッ フクチャン ノガ ナイヤ



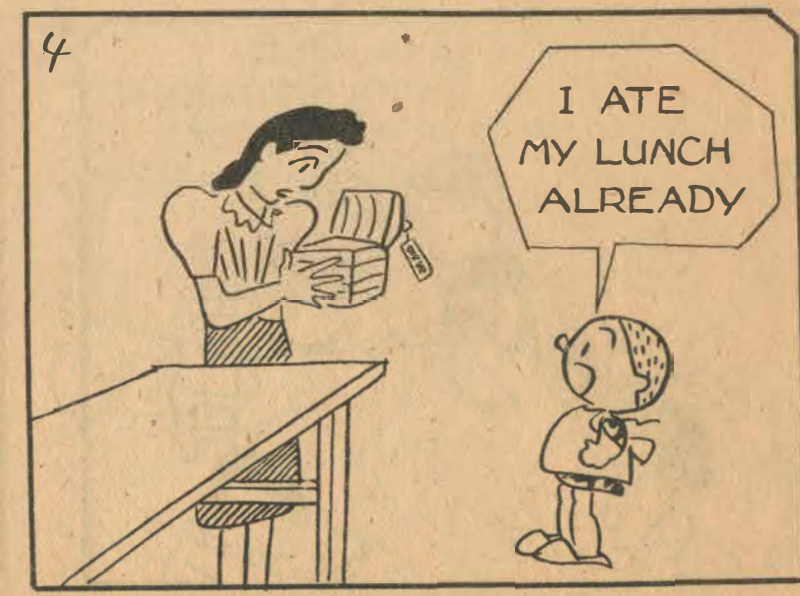
★★アッ アッ ホラネッ

★スミマセン

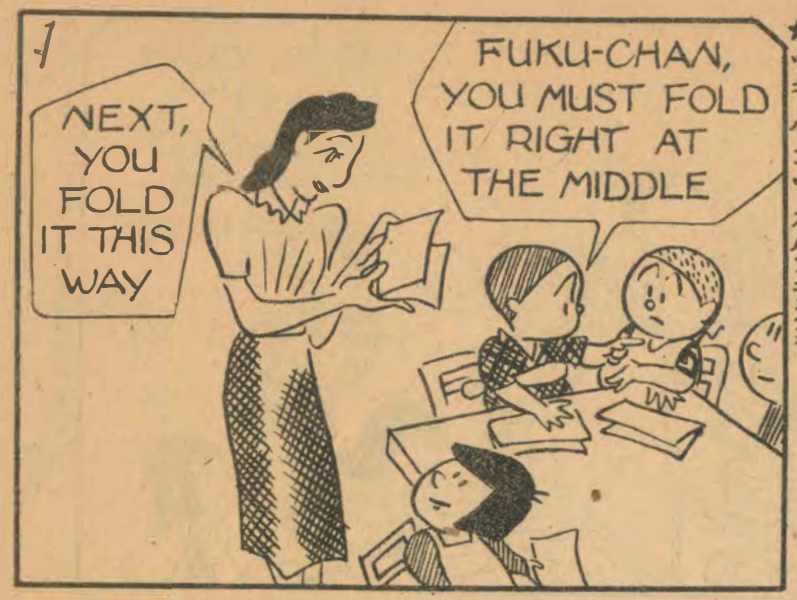
★オベントウヲ イタダク マエニ ミンナ オテテヲ アライマショウネ

★フクチャン オテテ アラワナカッタヨ

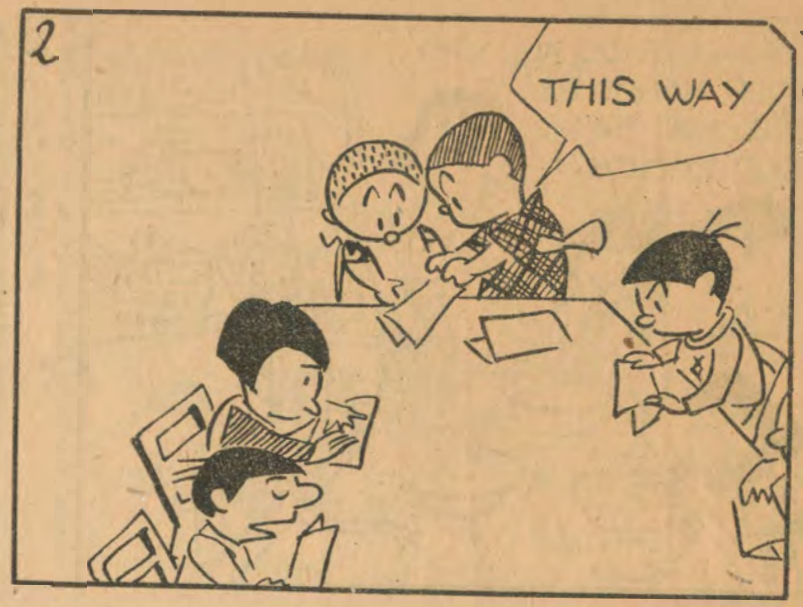
★★アラワナクトモ イヽヤッドウシテ



★モウ タベチャッタンダイ



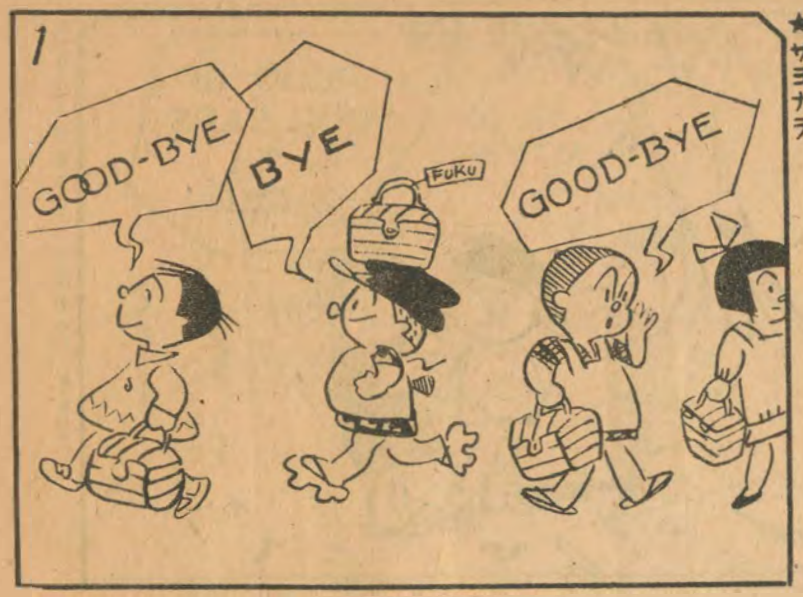
★★フクチャン マンナカカラ オルンダイ
★ツギハ コウ オルンデスヨ



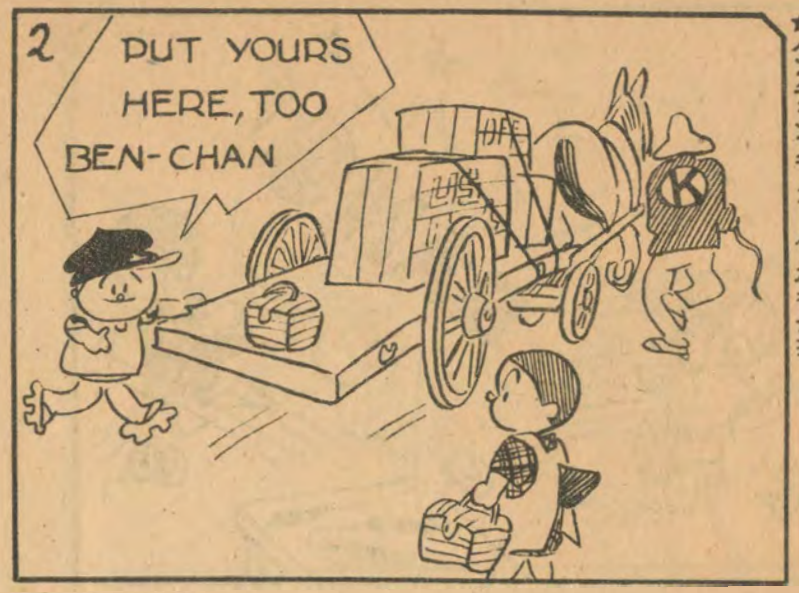
★コウダヨ

★ヤア マッスグ ニ オレラァ

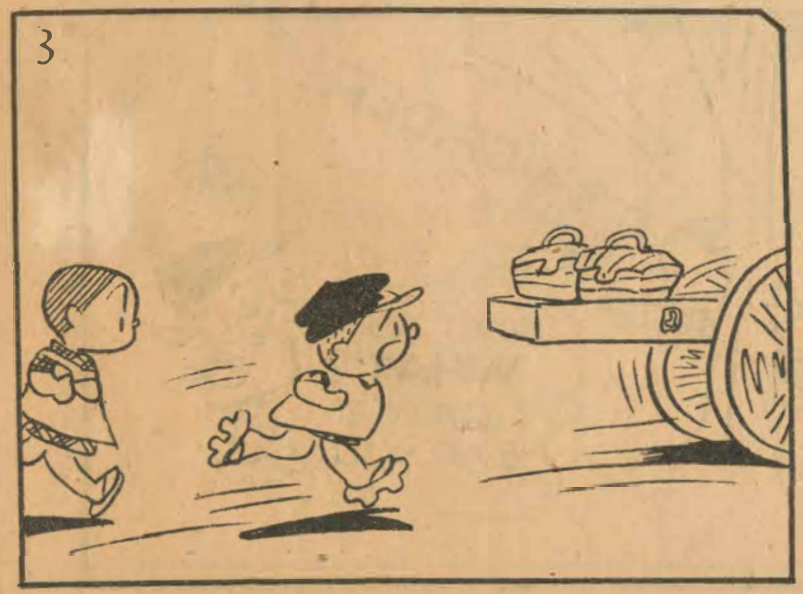
★サァ ミンナ デキマシタネ

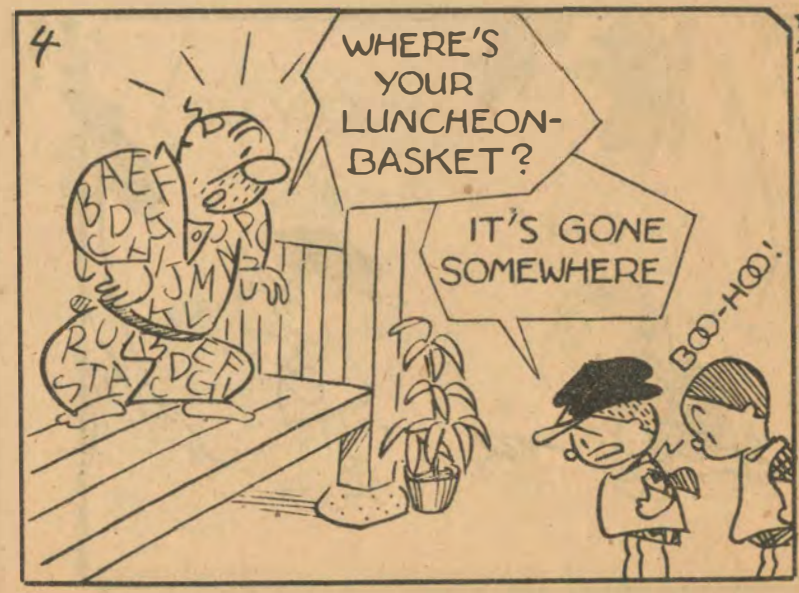


★★★サヨナラ サヨナラ サヨナラ

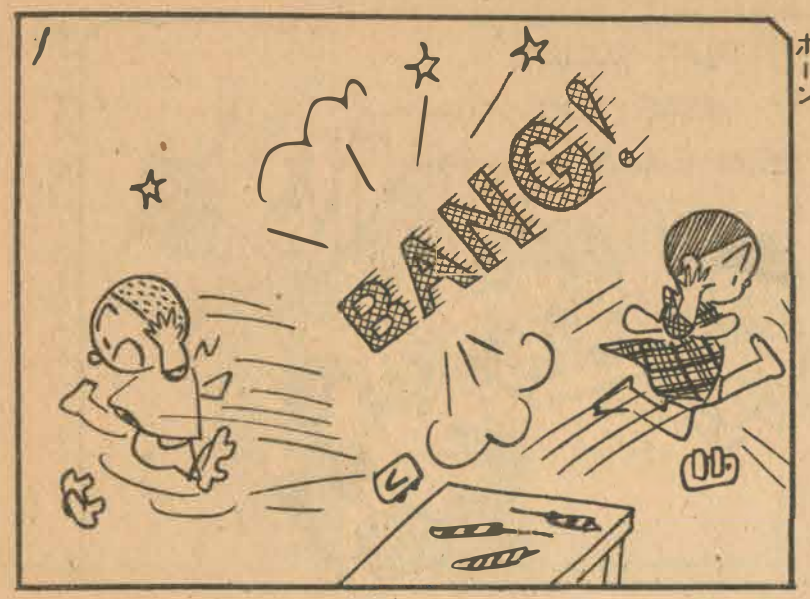


★ベンチャン モコヽヘ オキナヨ



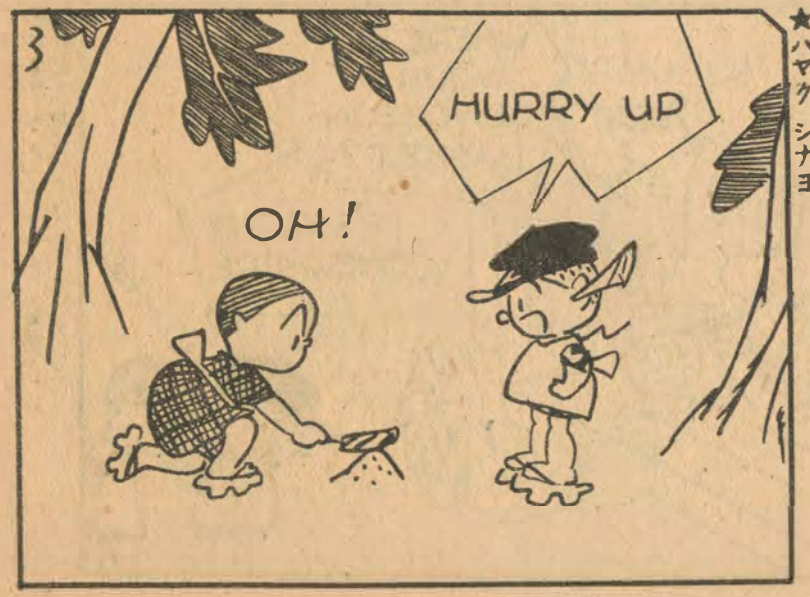


★ドコカ ヘイッチャッタ
★ボオッ オベントウ ドウシタンダ ★ウェーン



ポーン

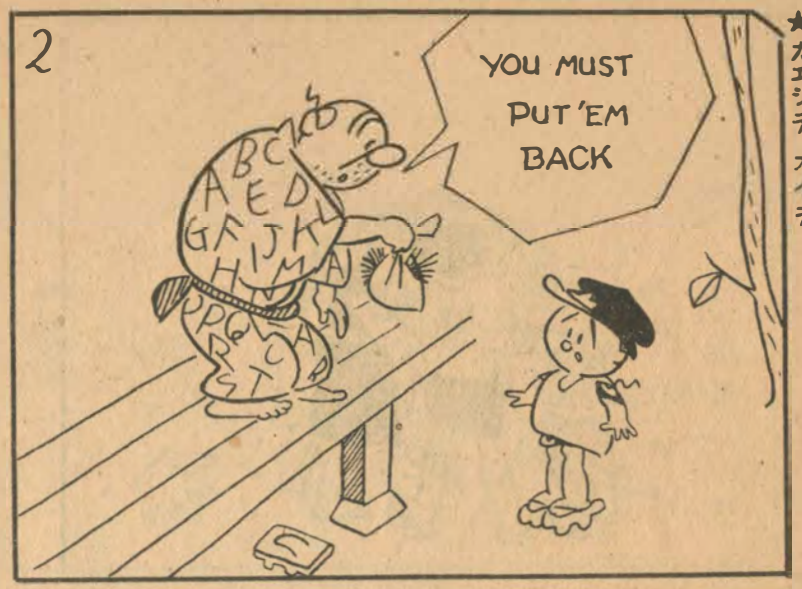
★ミミニカミヲツメトケバイイヨ



★★アッ★ハヤクシナヨ

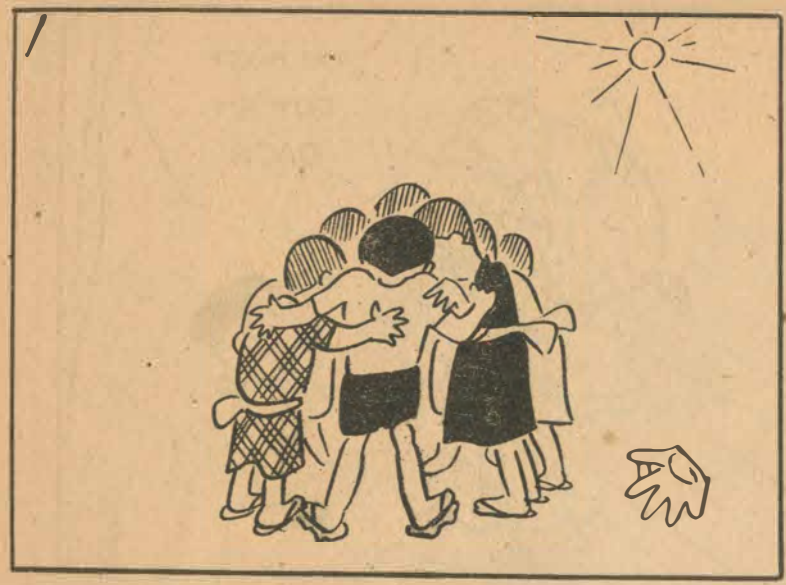
★★クモダヨー★ドウシタノ？ エッキコエナイヨッ

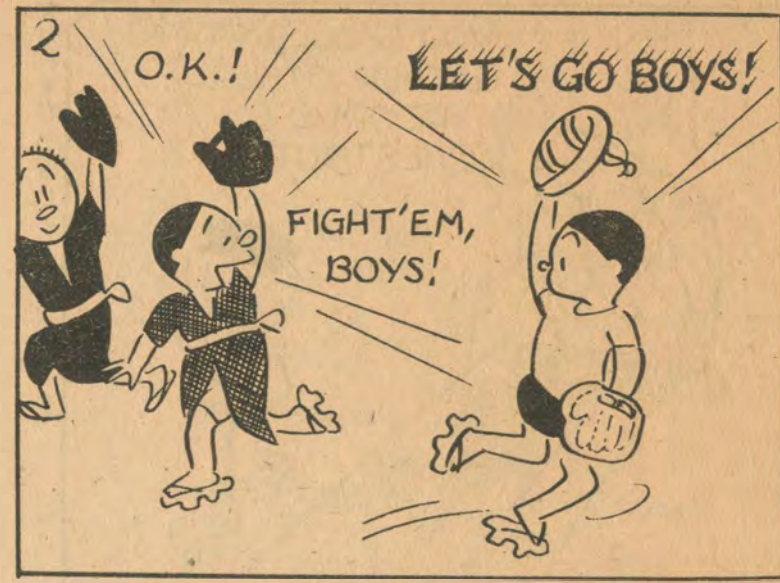
★イケマセン ヨソノ クリヲ トッチャ



★カエシテ オイデ

★マダ イカナカッタノカ。アリヤ フエタジャナイカ

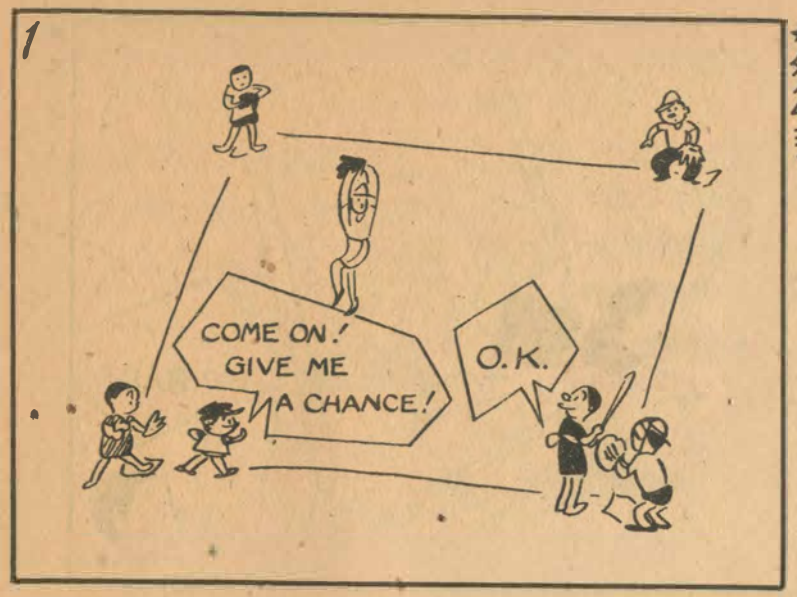




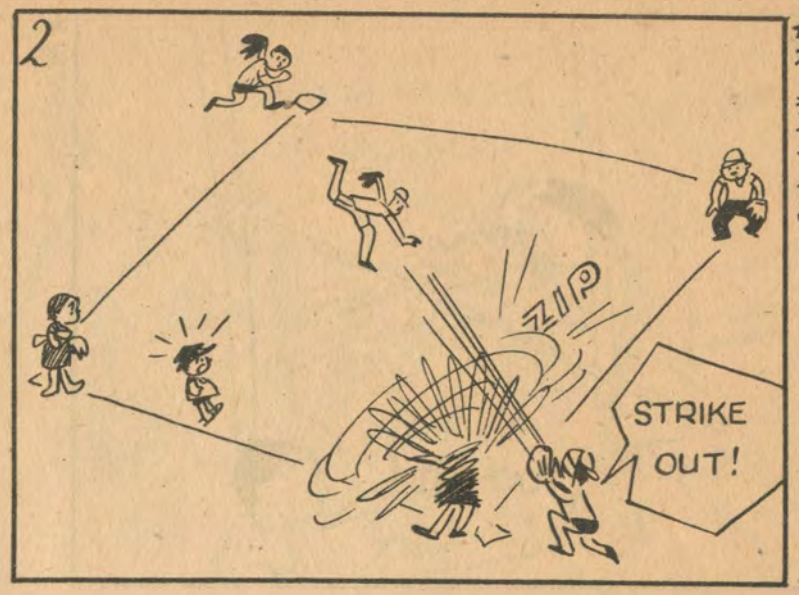
★ガンバレッ ★ヨーシ
★ゲンキデイコウ

★ボクハドコヲマモルノ

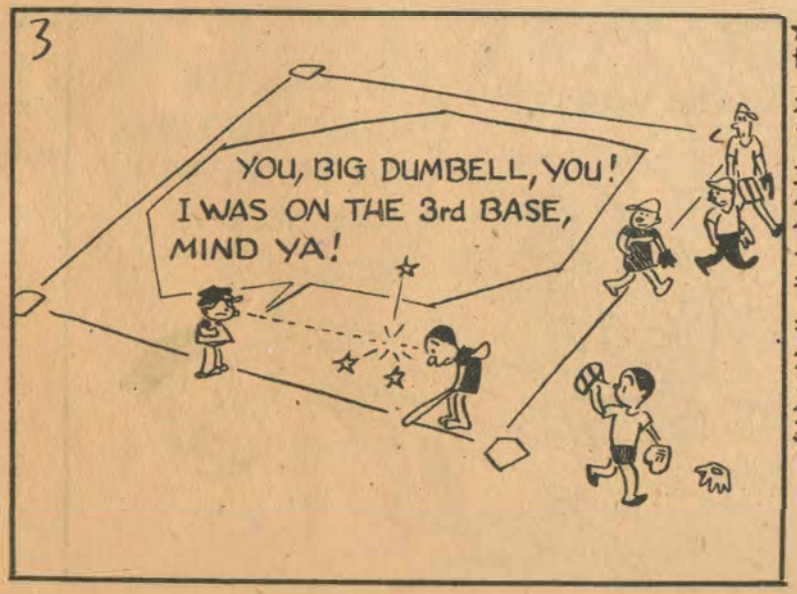
★ヨクキイテナヨ



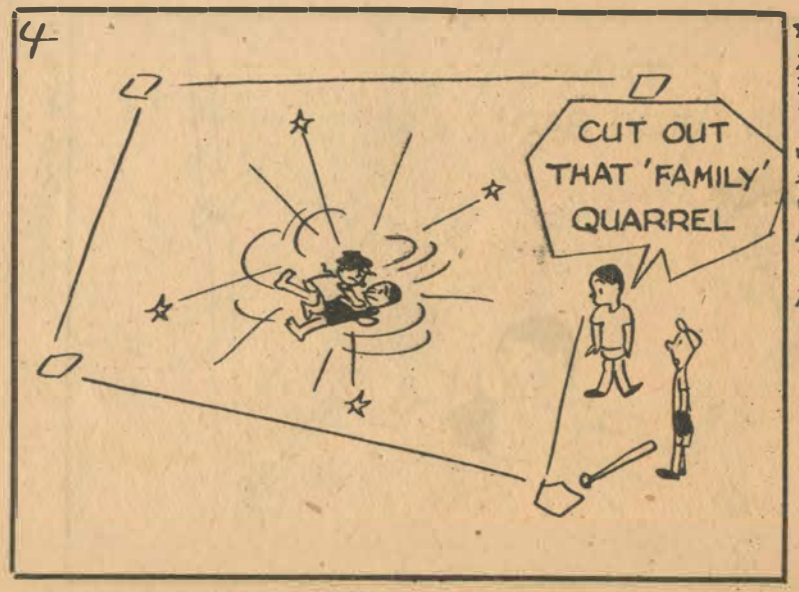
★ヨシッ
★タノムヨッ



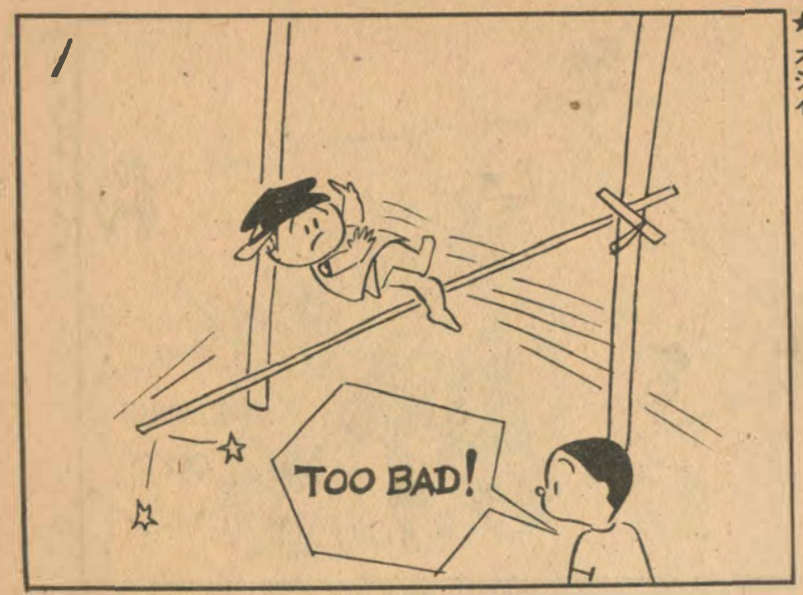
★ストライク アウト



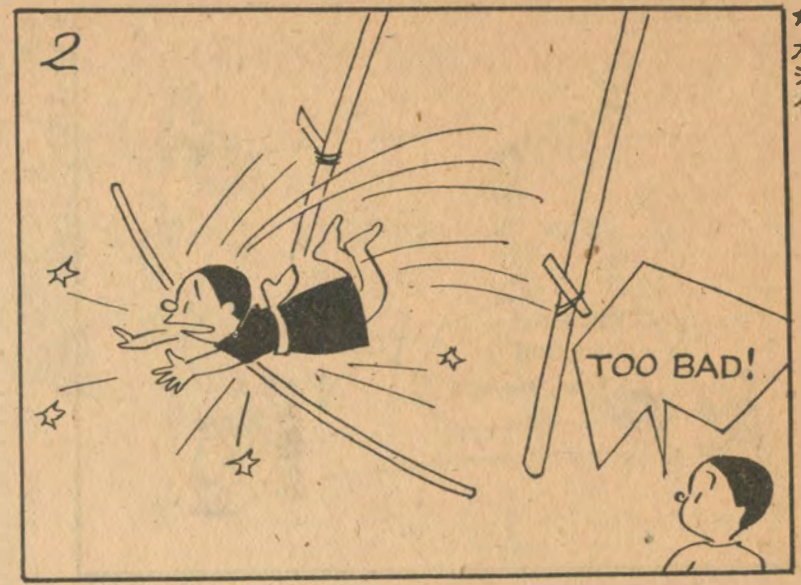
★セッカク ミルイマデキタンダゾ



★オヨシ ウチワゲンカ

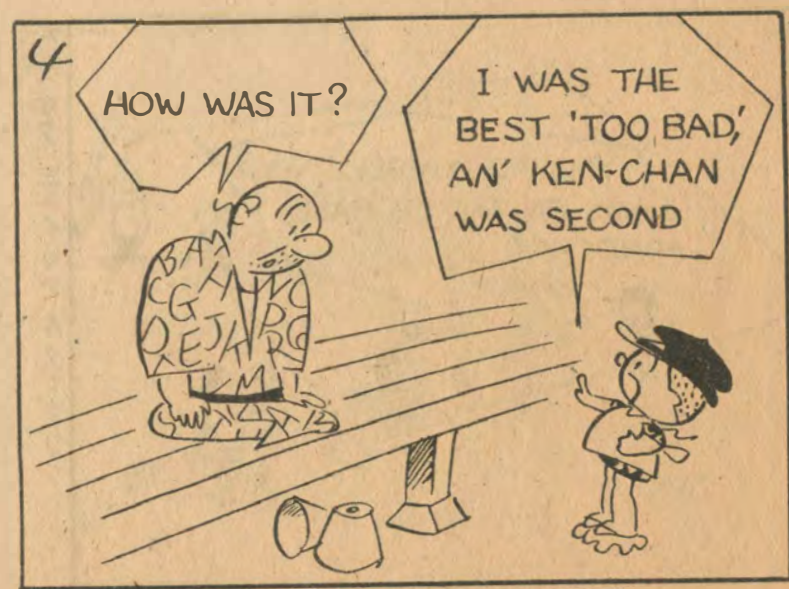


★オシイ

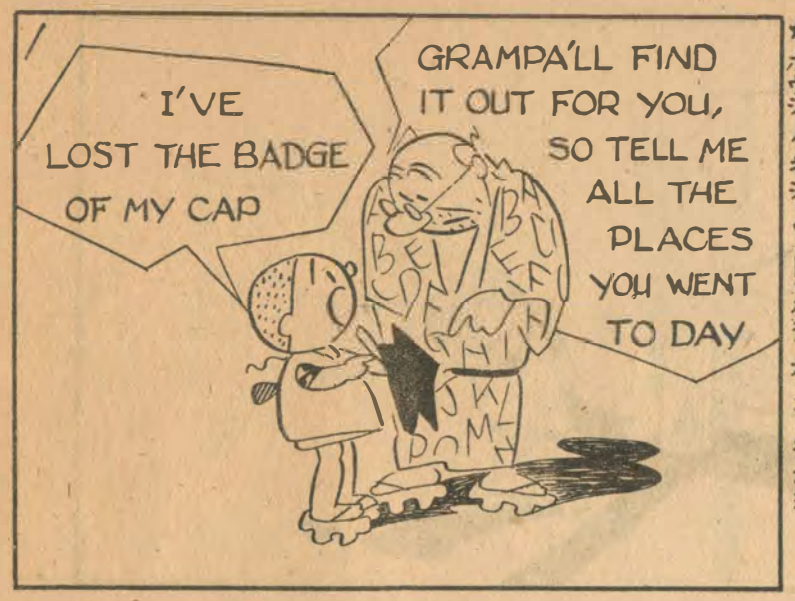


★オシイ

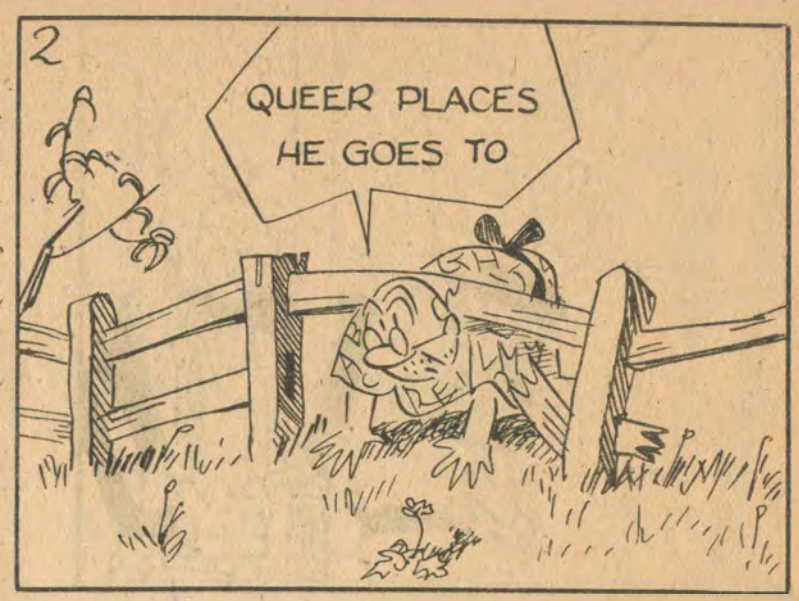
★オシイナァ



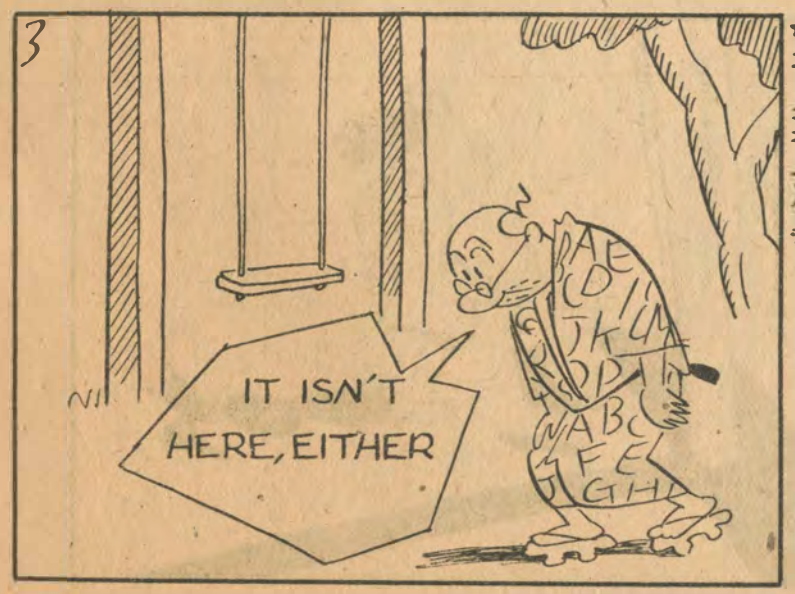
★ボクガ一バン オシクテ ツギガ ケンチャン
★ドウダッタ



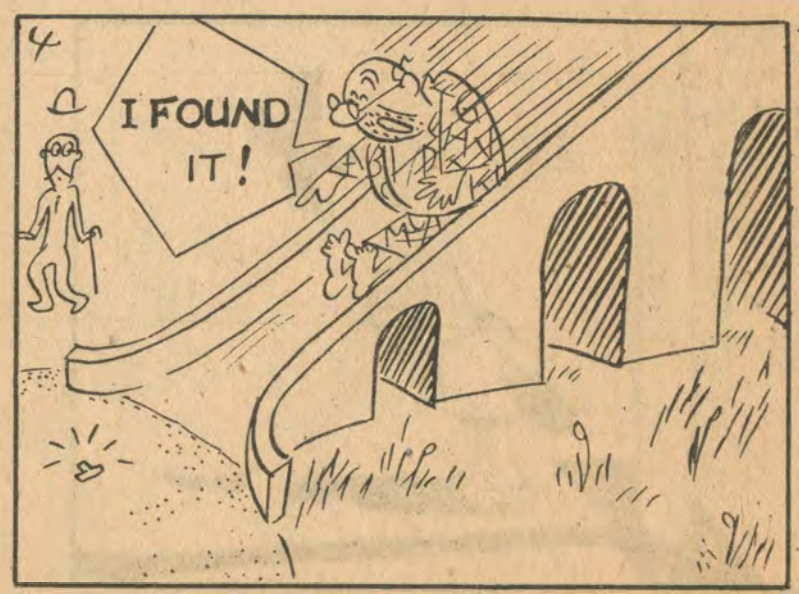
★★ボウシノキショウドッカデオッコトシタヨ ノコラズハナシテゴランオジイサンガサガシテヤルカラキョウイッタトコヲ



★ヘンナトコデアソンデルナ

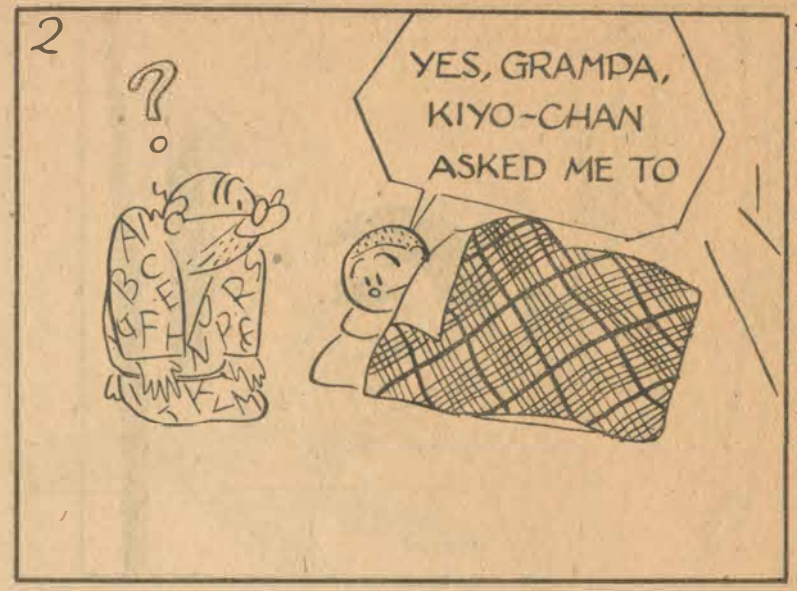


★コトニモナイシ



★アッタアッタ

★オヤモウネテルノカ

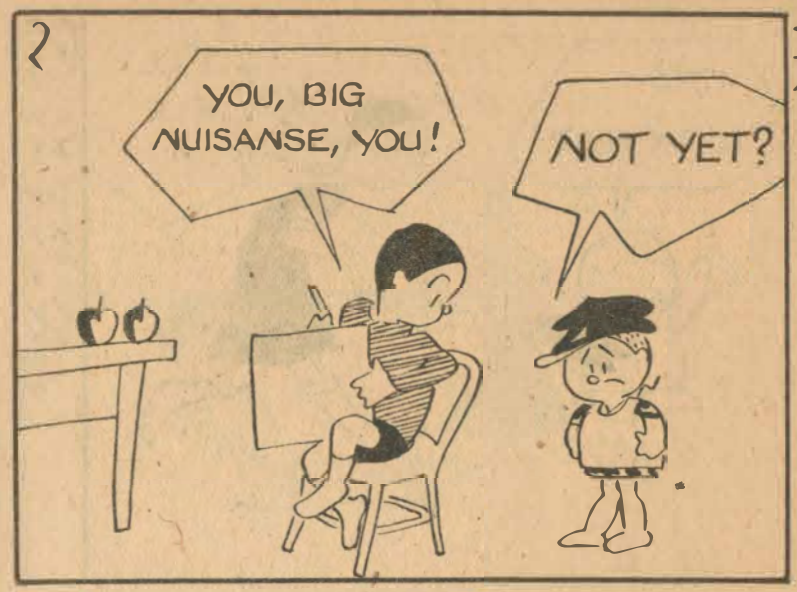


★キヨチャンニタノマレタカラ

★イマカラネチャカラダニドクダ

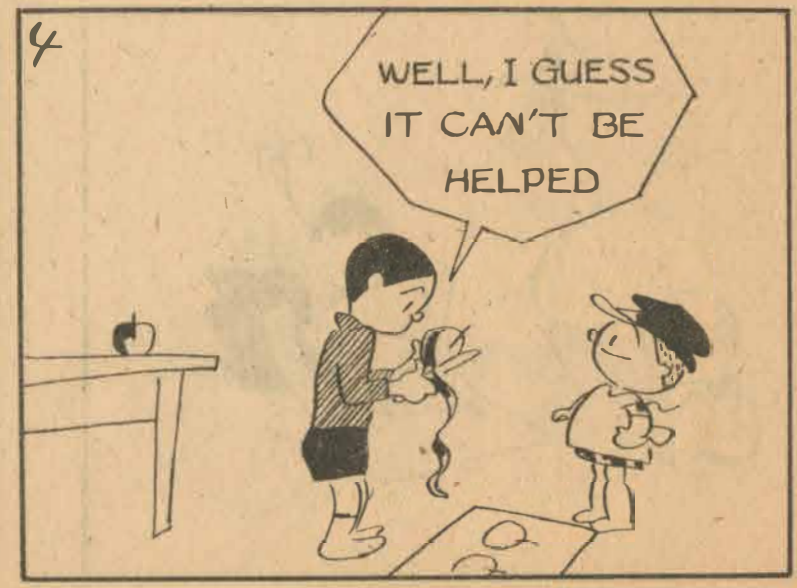
★ヒヨコニシテトタノマレタンダイ

★★マダダイ
★アッデキタ

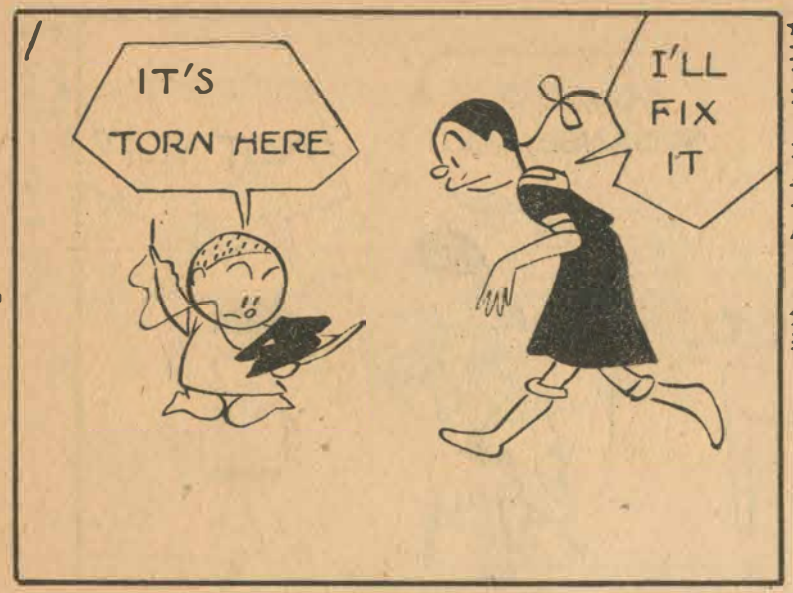


★★ウルサイナア マダダッ
★マダァ?

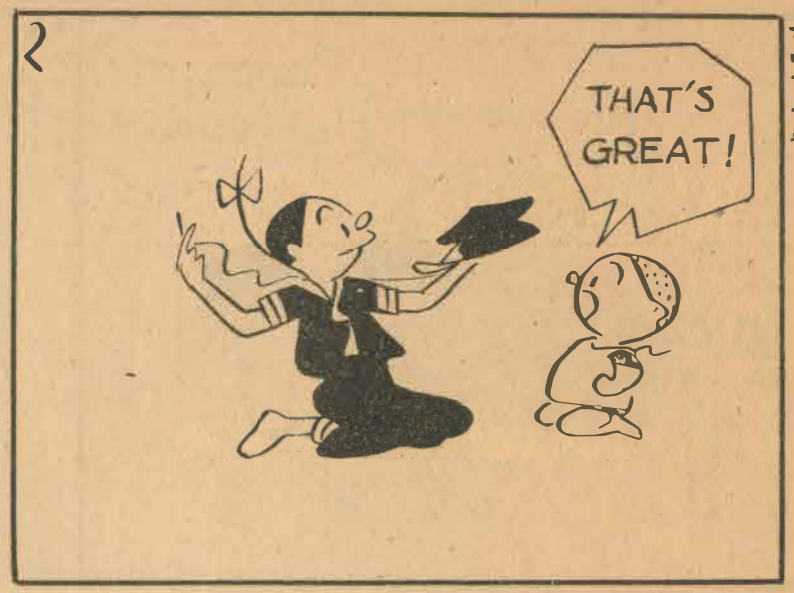
★★マダ
ネエ マダ
モウ デキタ ネッ



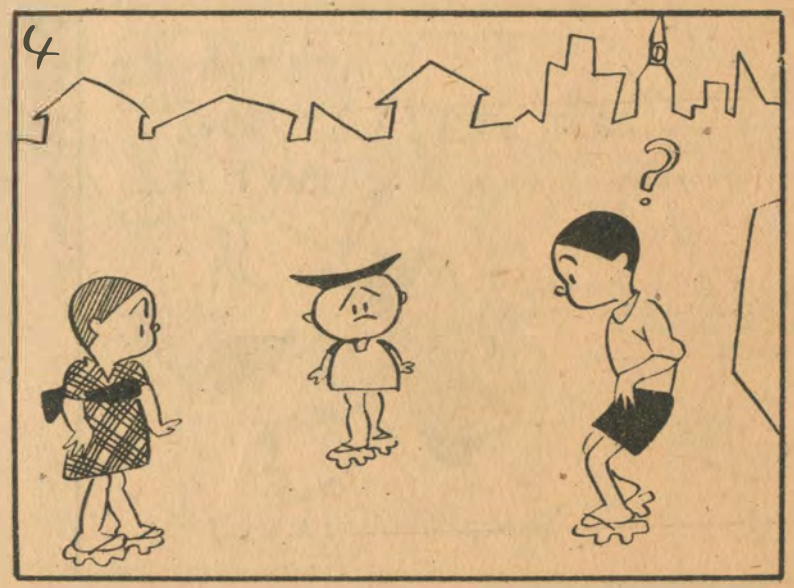
★ショウガナイナア

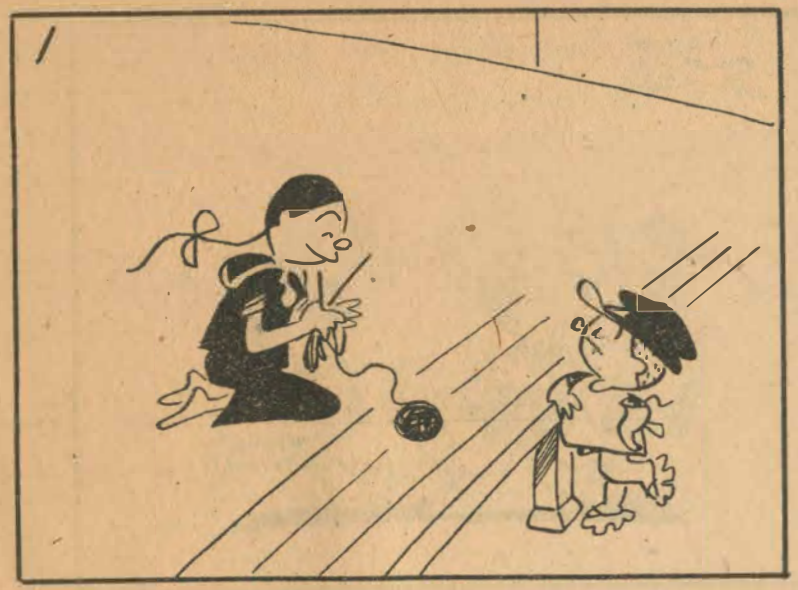


★アラ アタイガ ヌッテ アゲルワ
★コントコ ヤブケタンダヨ



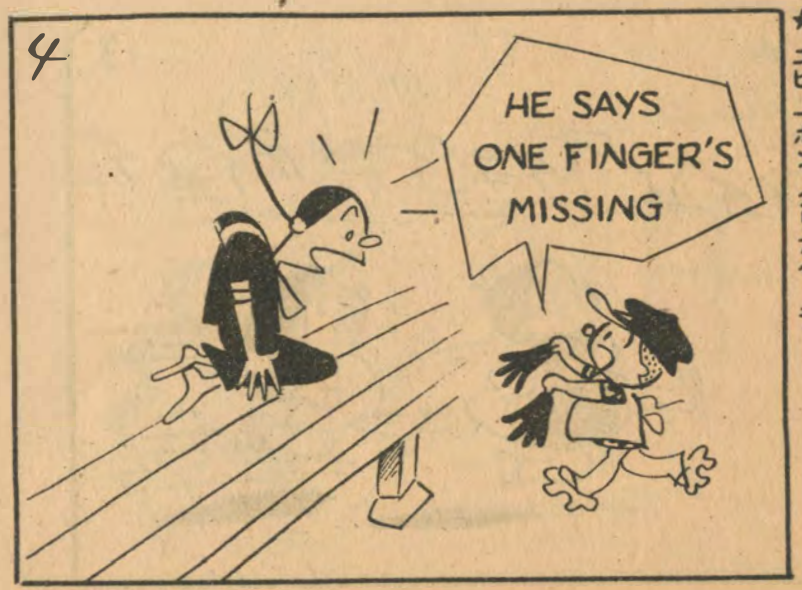
★ウマイヤ



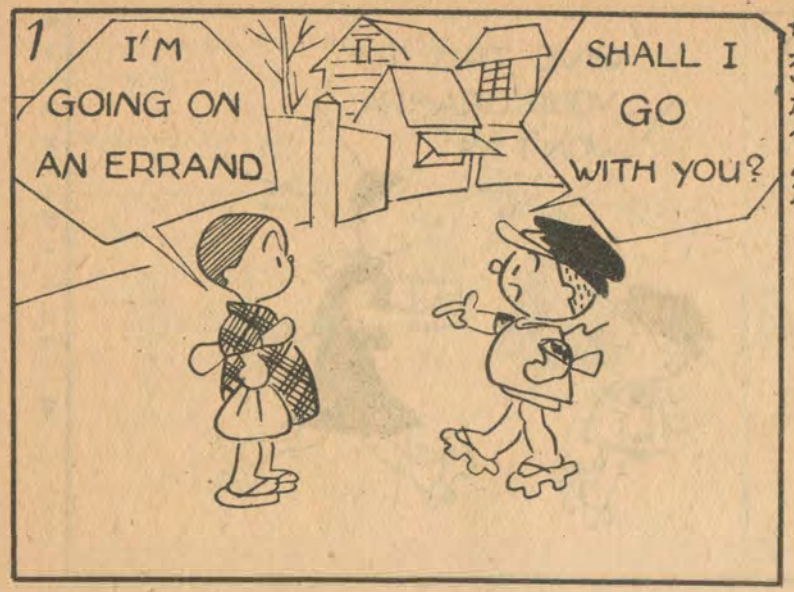


★コレヲオジイサンニアゲテネ

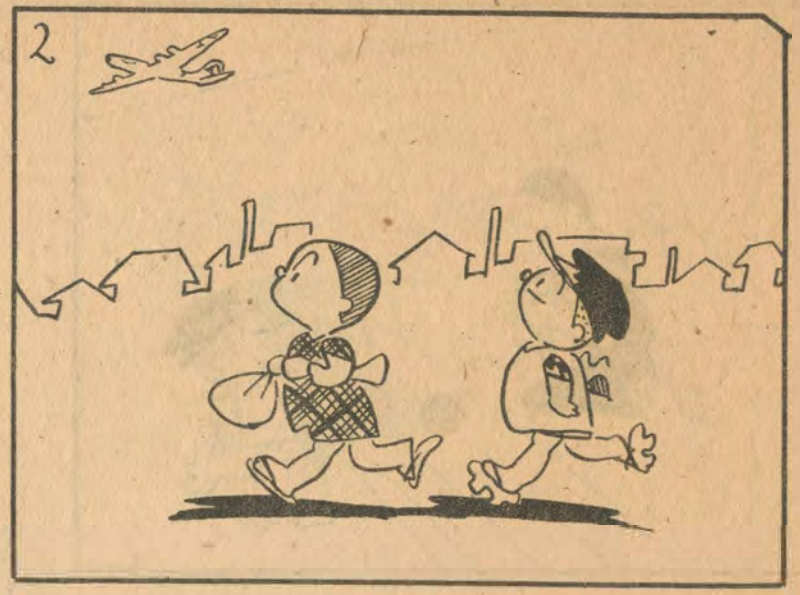
★ヨイコトヲスルトアトセイセイスルワ

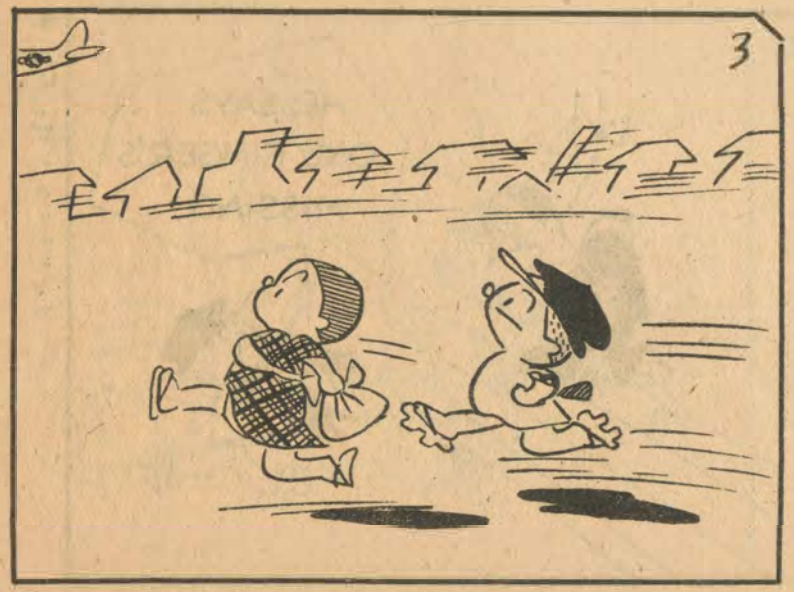


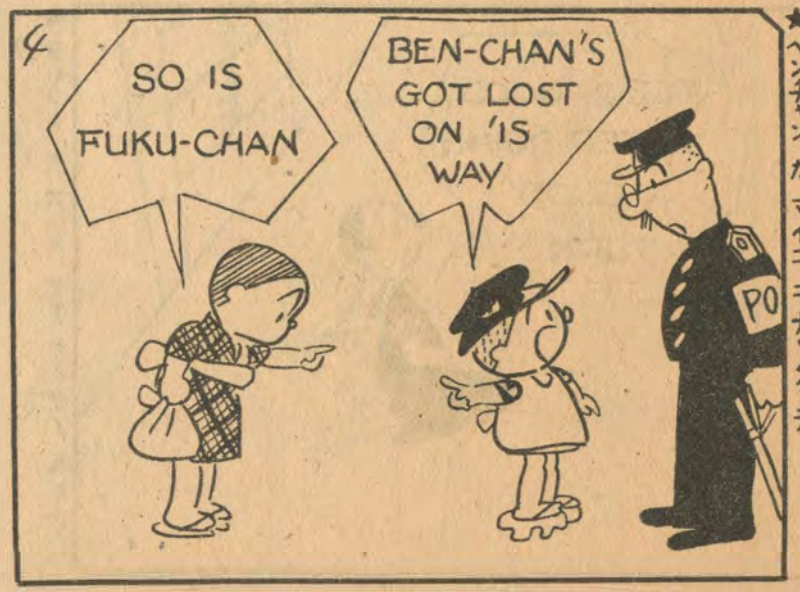
★ユビ一ポンタリナイッテ



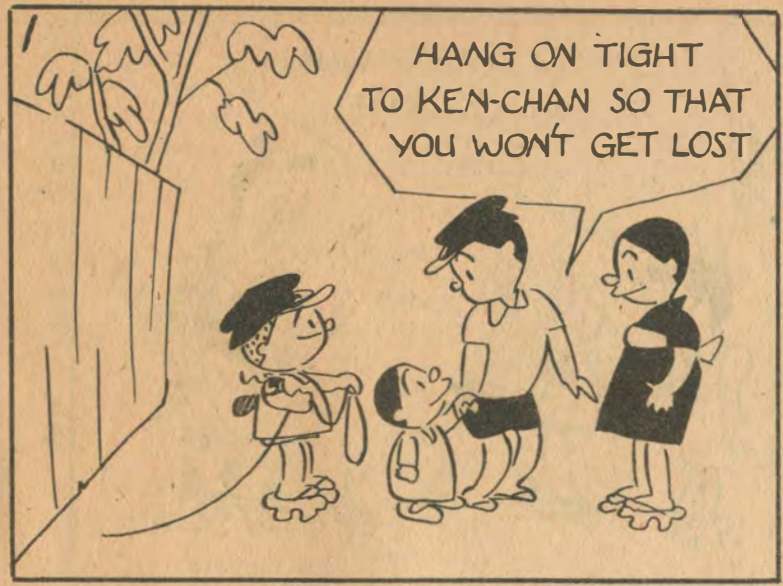
★ボクモイコウカ
★オッカイ ダイ



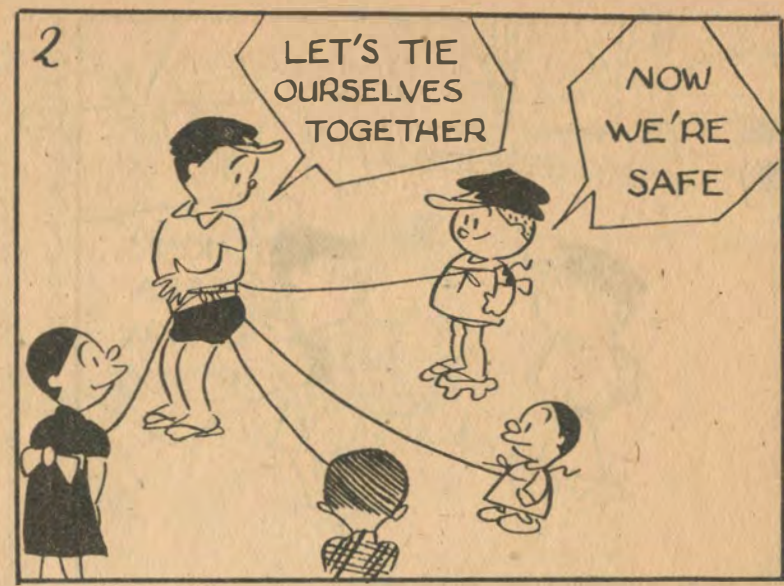




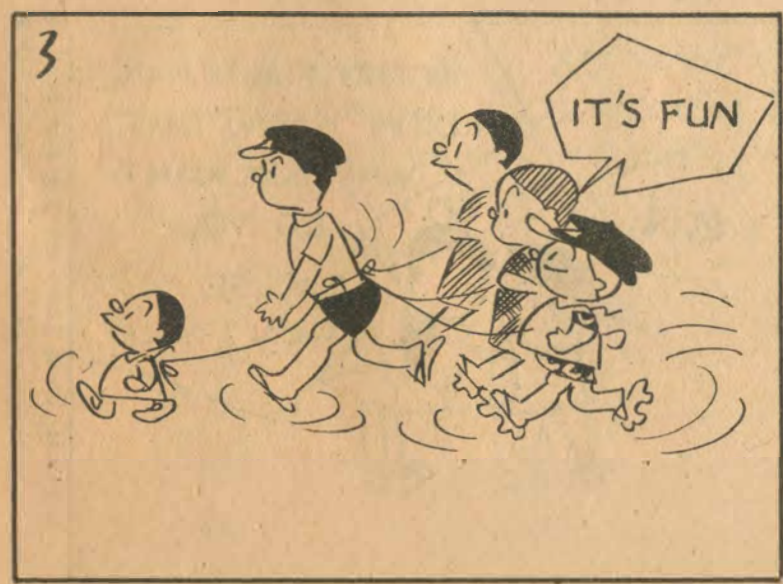
★フクチャン ダッテ マイゴ ダイ
★ベンチャン ガ マイゴニ ナッタッテ



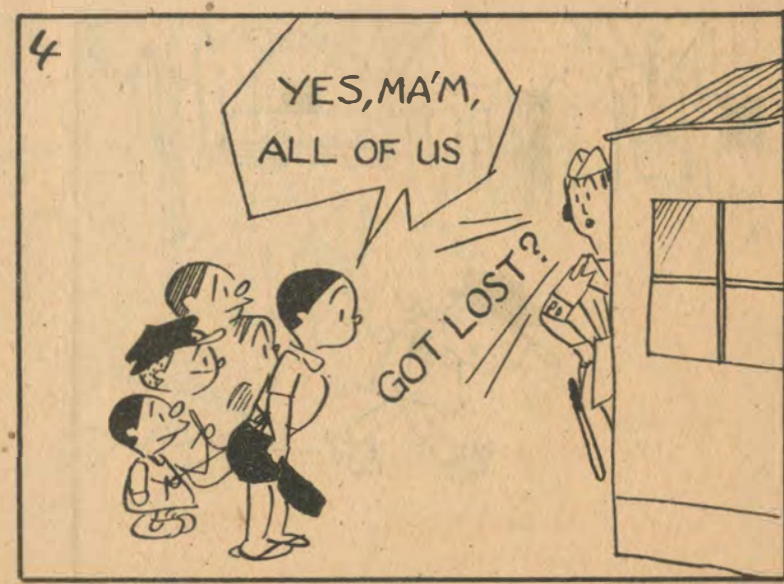
★シッカリ オサエテ オイデ。
★マイゴニ ナラナイ ヨウニ ケンチャン ヲ



★コレナラ イヽヤ
★ヒモ デ ムスボウ

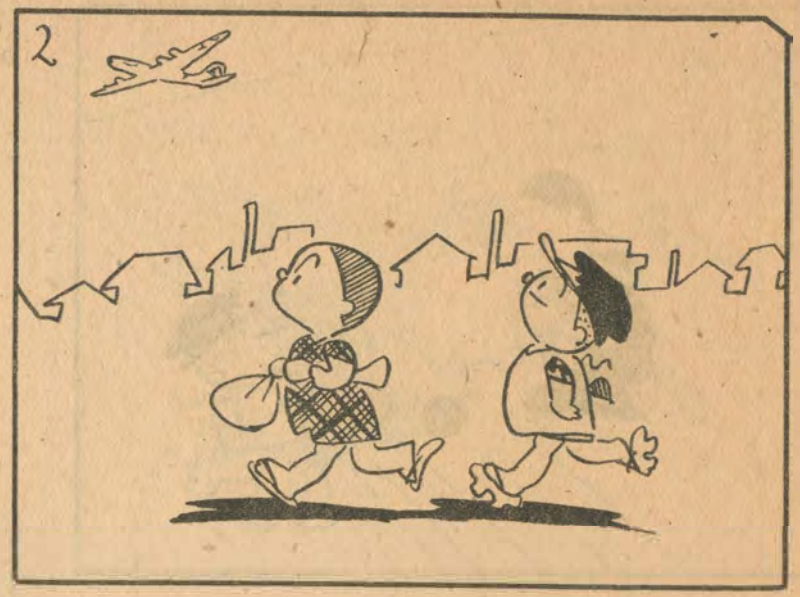


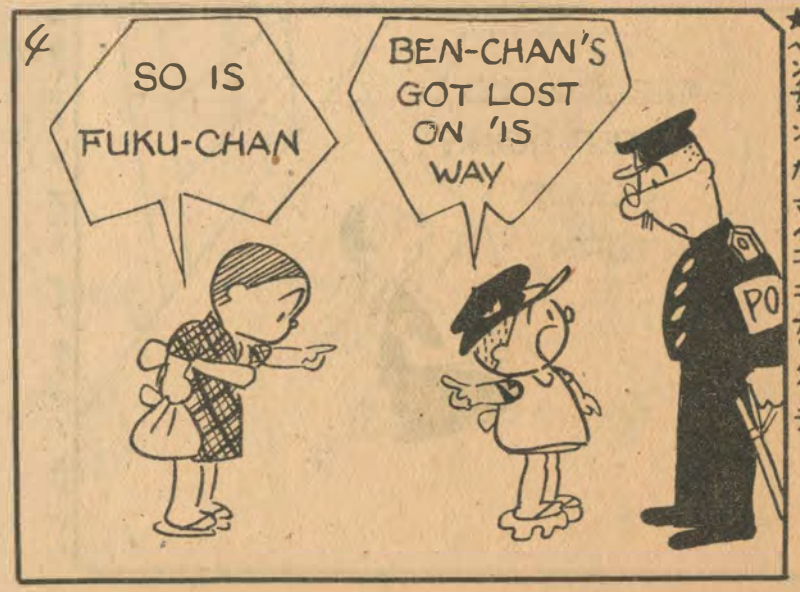
★オモシロイ ネ



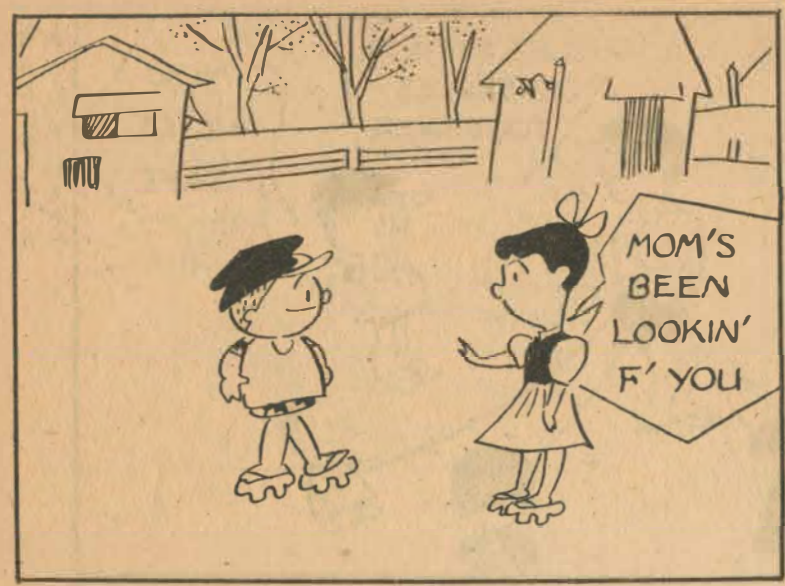
★エヽ、ボクタチ ミンナ
★マイゴ?

★★ボクモイコウカ
★オツカイダイ



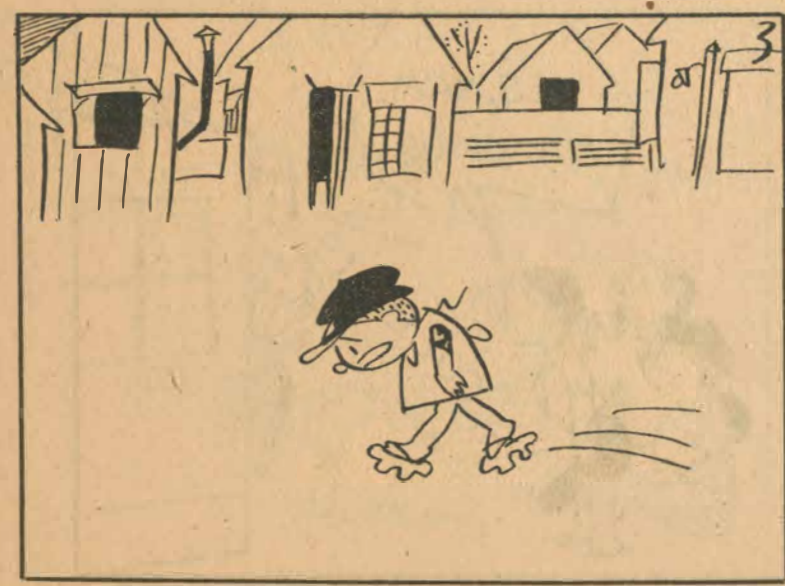


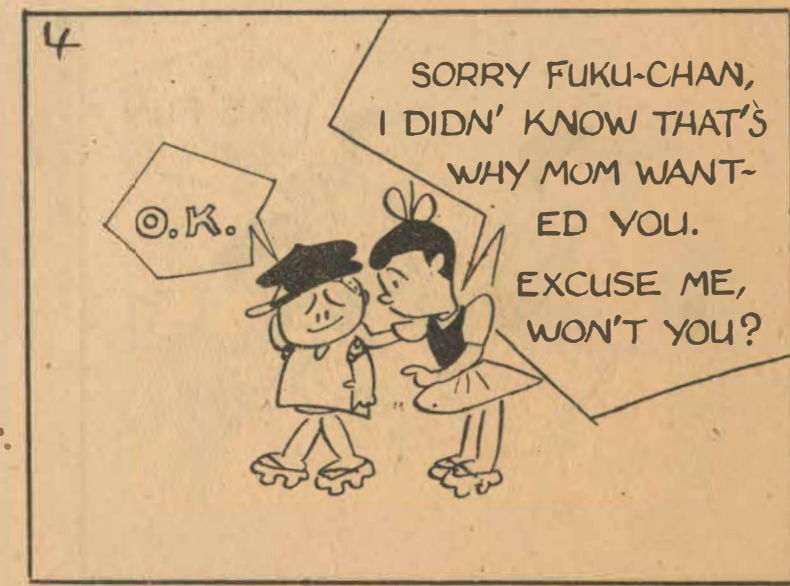
★★フクチャンダッテマイゴダイ
★ベンチャンガマイゴニナッタッテ



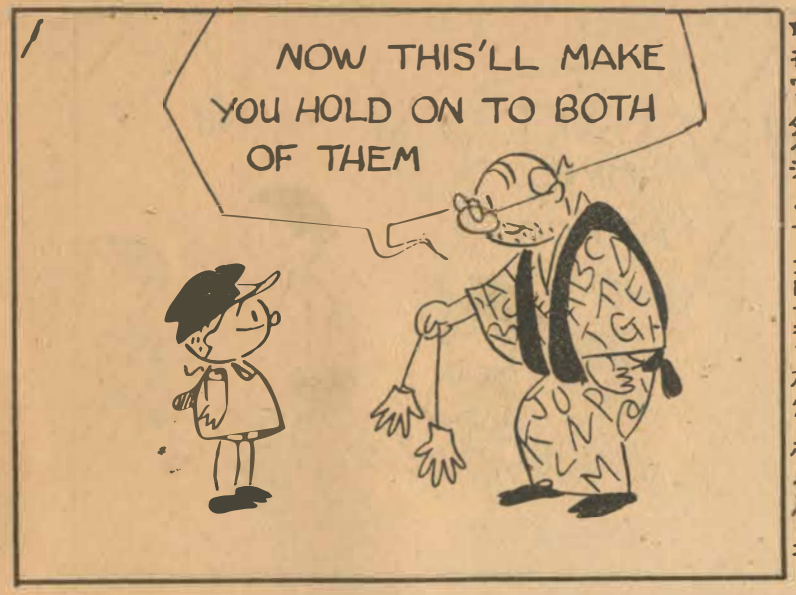
★カアチャンガ アンタ ヲ サガシテタワ

★コノ イタズラ ハ オマエサン ダネ

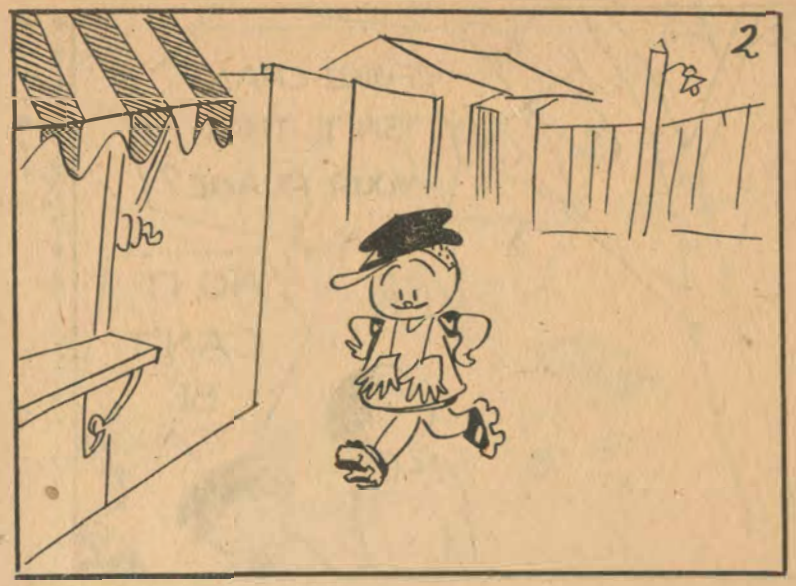


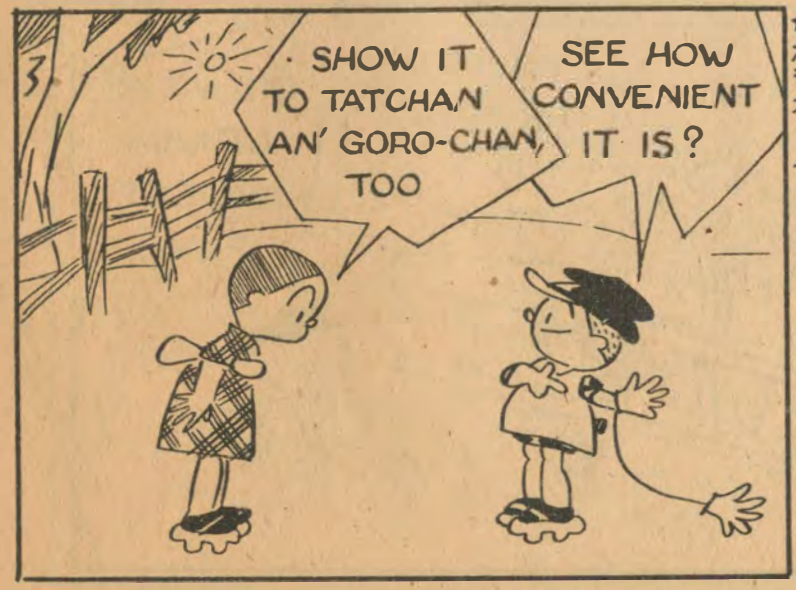


★ウン
★オコラレルトハシラナカッタノ。ゴメンネ



★ナラナイ モウ ダイジョウブ コレナラ カタッポ ダケ ニ

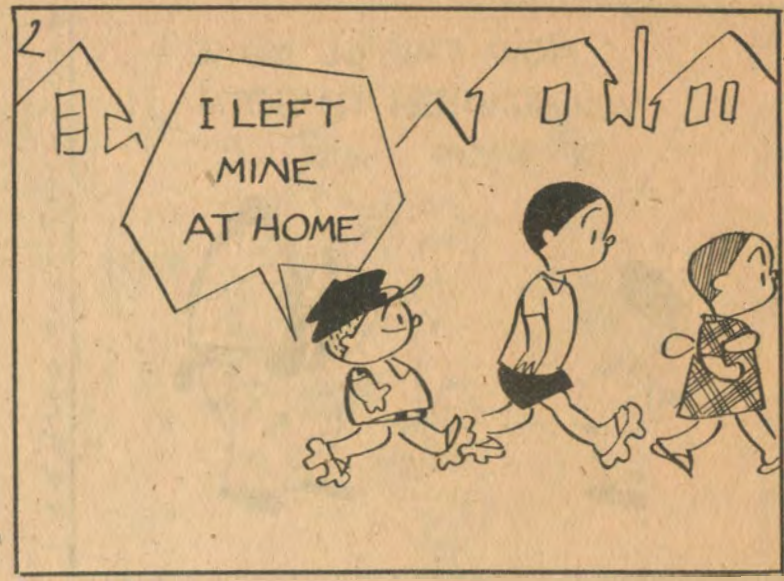




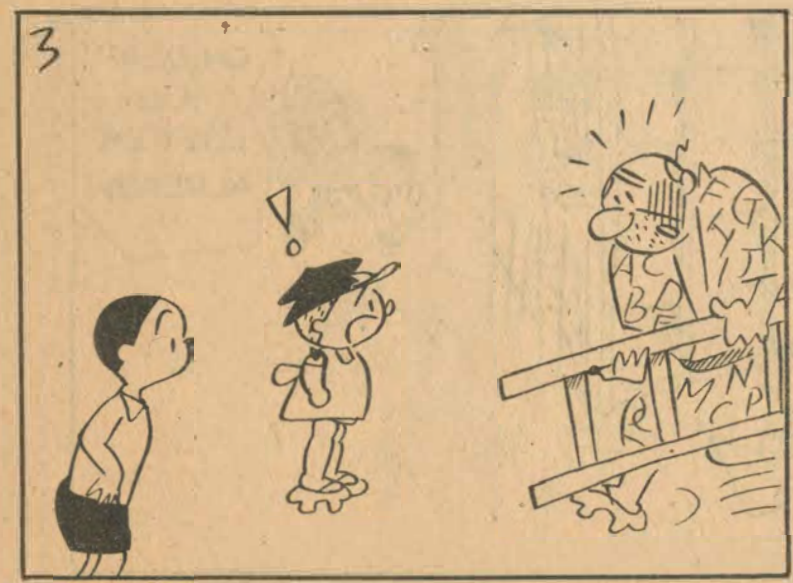
★★タッチャン ヤ ゴロチャン ニモ ミセテ ヤンナヨ ★ホラネッ ベンリ ダヨッ

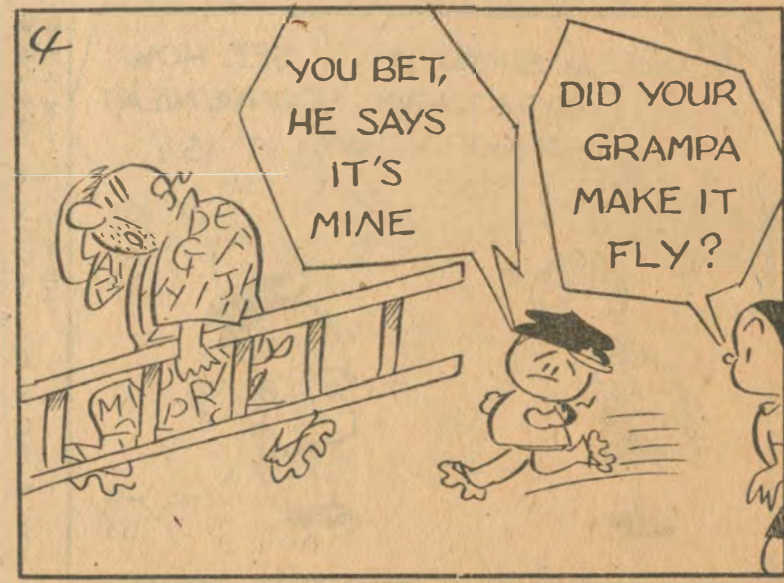
★モウ オッコトシタノカ

★ソウジャナイヨ
★アレ フクチャンノダネ



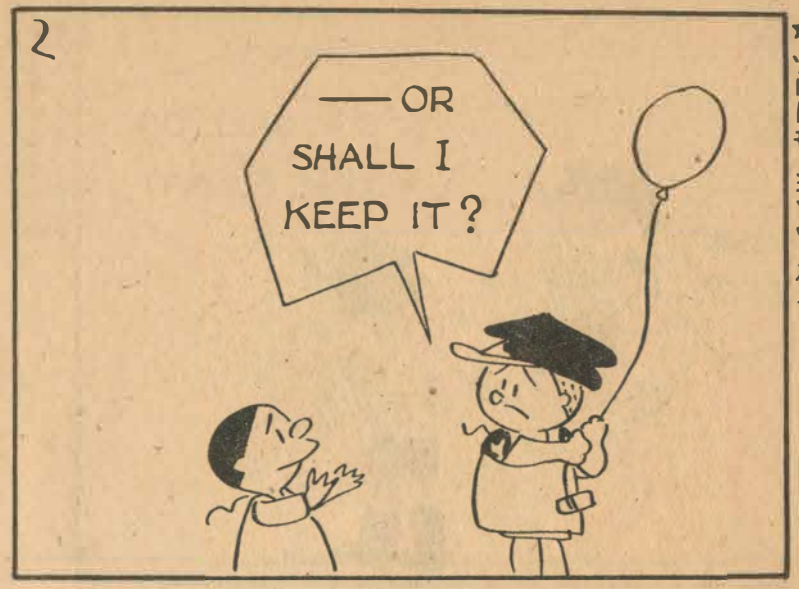
★ボクノハウチニアルヨ





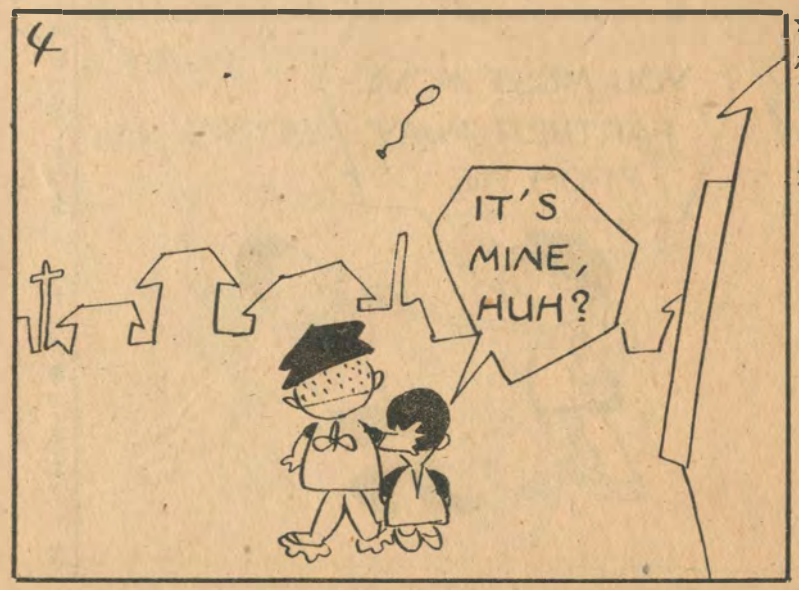
★オジイサンガトバシタンダネ
★ボクノダッテ

★アゲヨウカナ

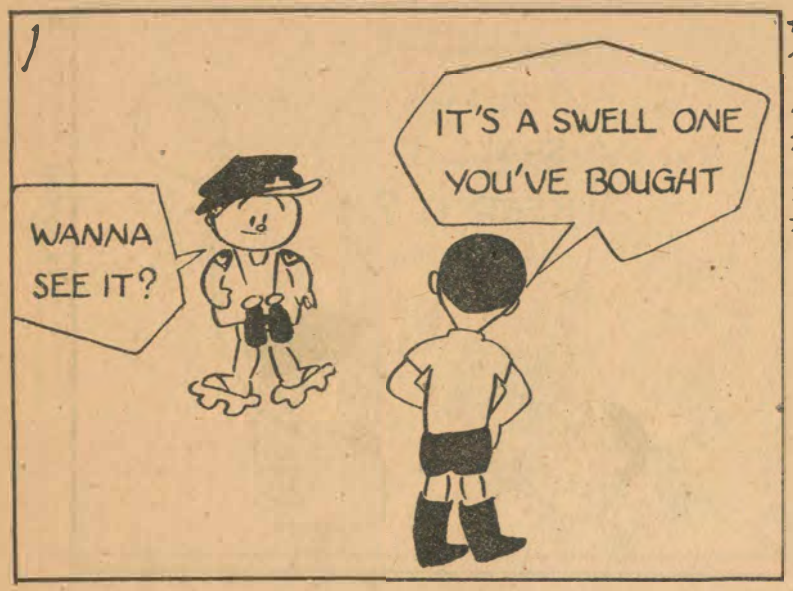


★ソレトモ ヨソウカナ

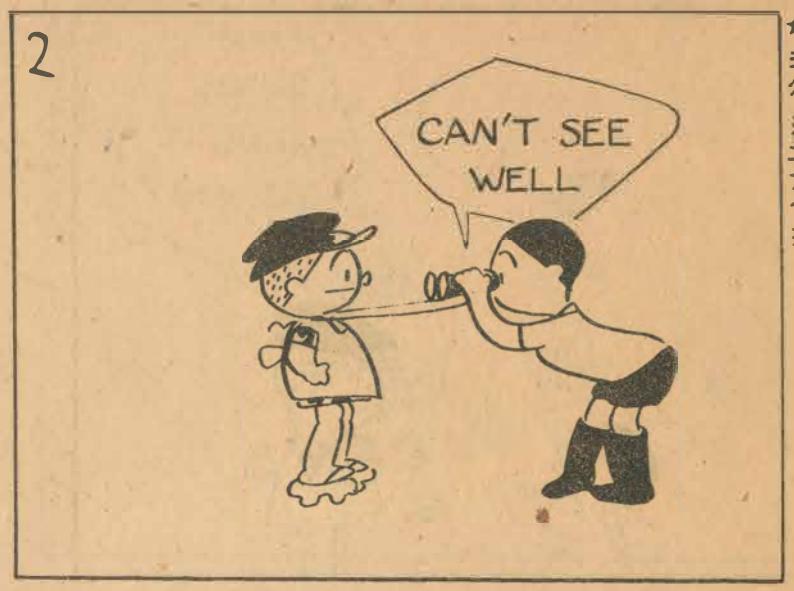
★アッ アッ キヨチャン ニ ヤッタ



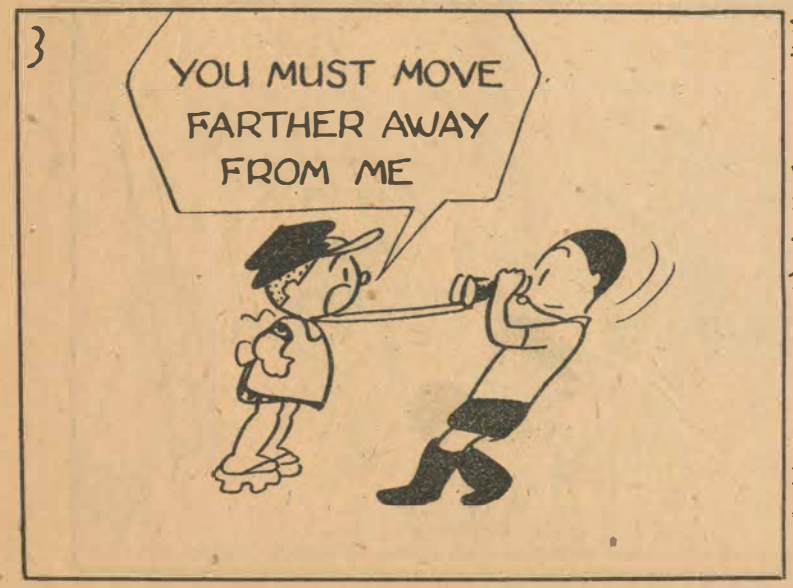
★ボクノダネ



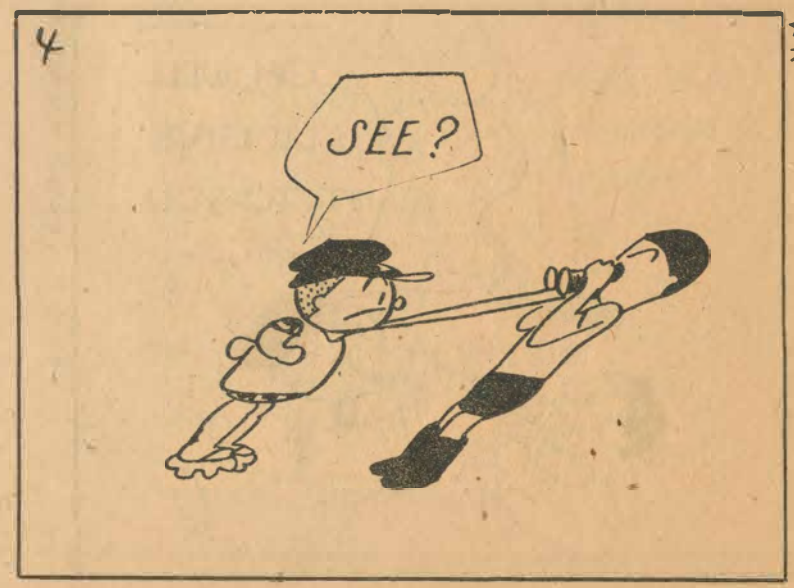
★ミセテヤロウカ
★イトノカッタネ



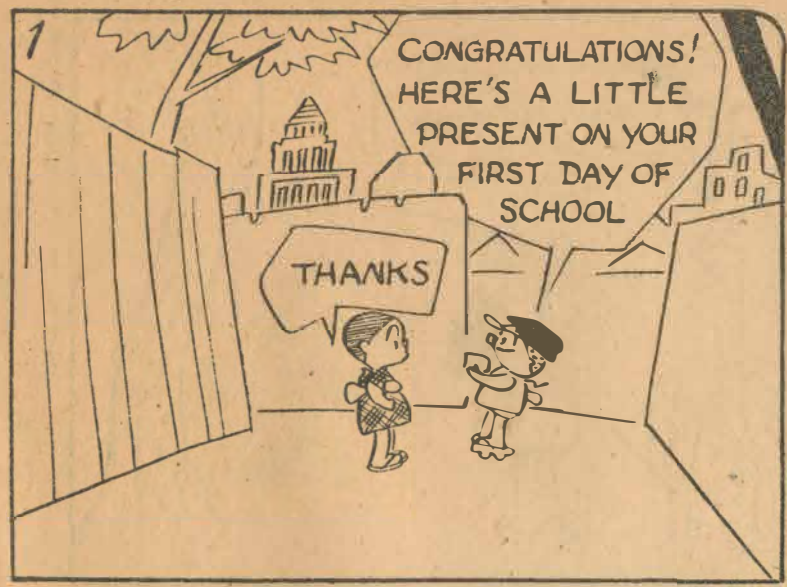
★ヨク ミエナイヨ



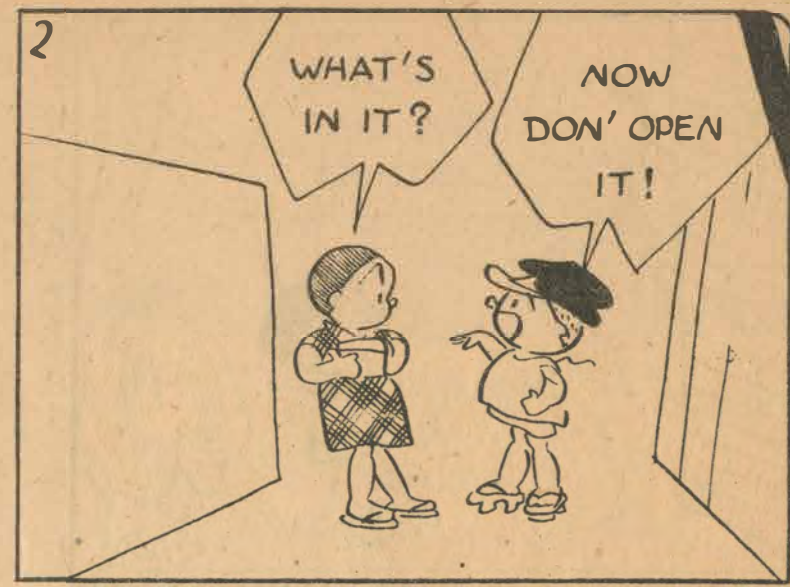
★モット トウク ヘ ハナレナキャ ミエナイヨ



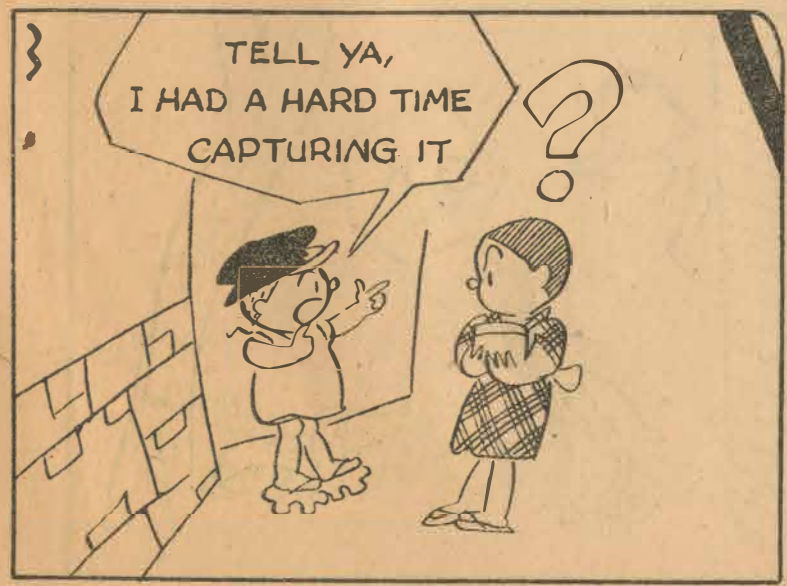
★ネッ



★★アリガトウ
★ボクカラニュウガクノ オイワイダヨ

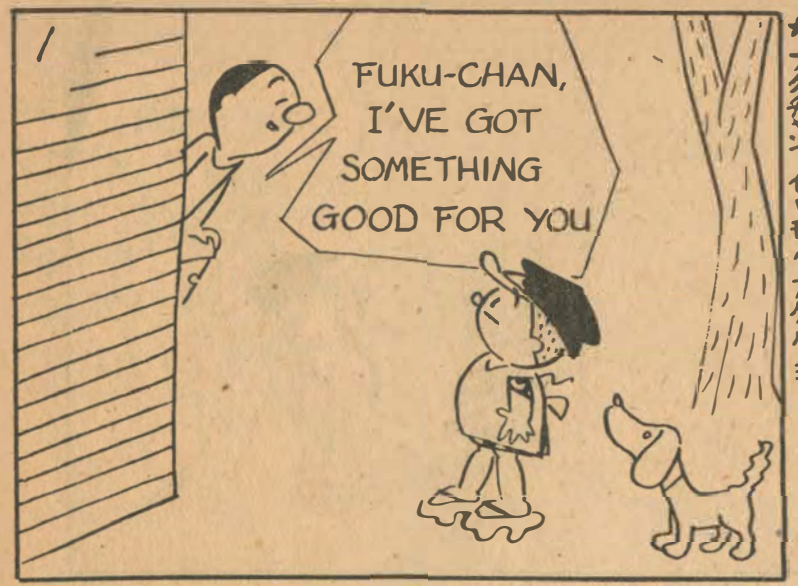


★★ナニガ ハイッテルノ
★アケチャ イケナインダヨッ



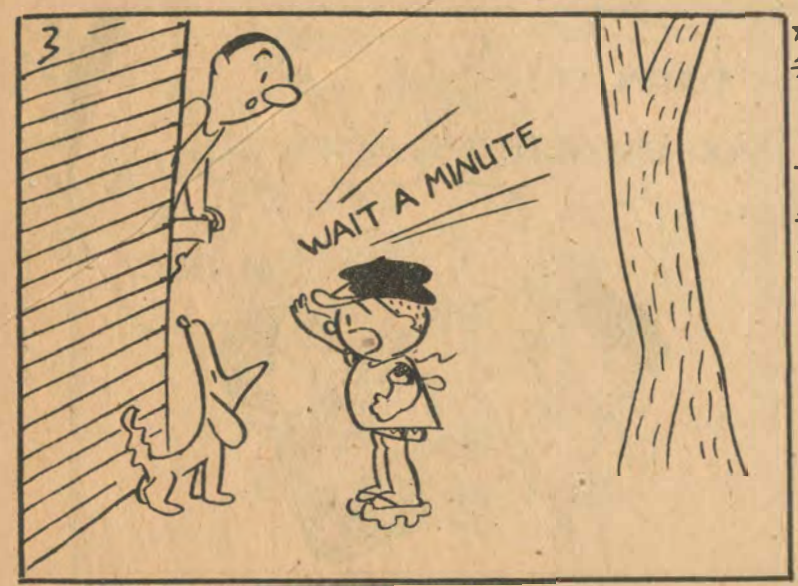
★ヤット ツカマエタンダカラ ネ

★★チエッ トウトウ アケチャッタ
★アッ ハチダ

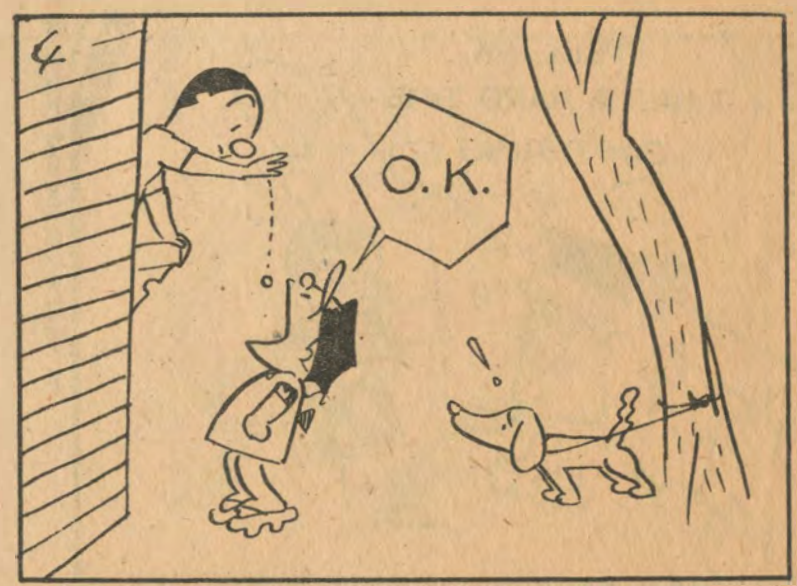


★フクチャン イヽモノ アゲルヨ

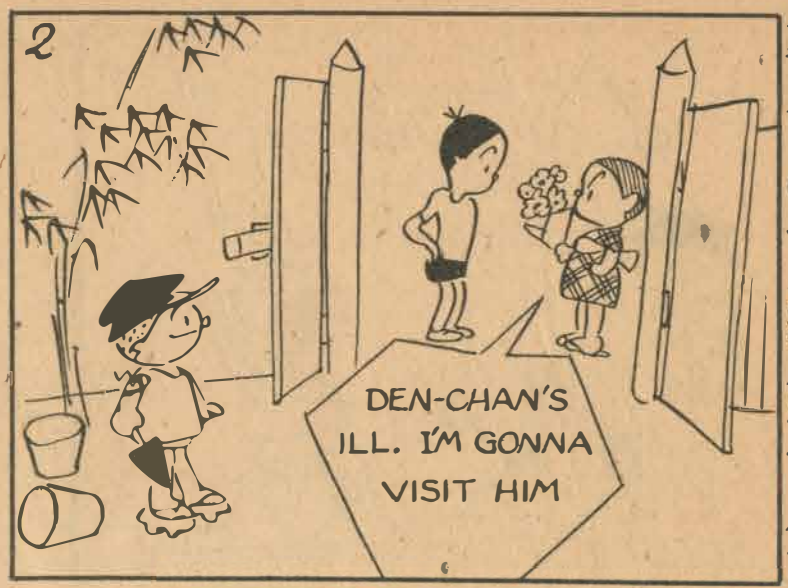
★クチヲ アーント アケナヨ



★チョット マッテヨ



★ヨシヨシ ジブンデ マイテ ゴラン
★アサガオノタネ ボクニ スコシ オクレヨ

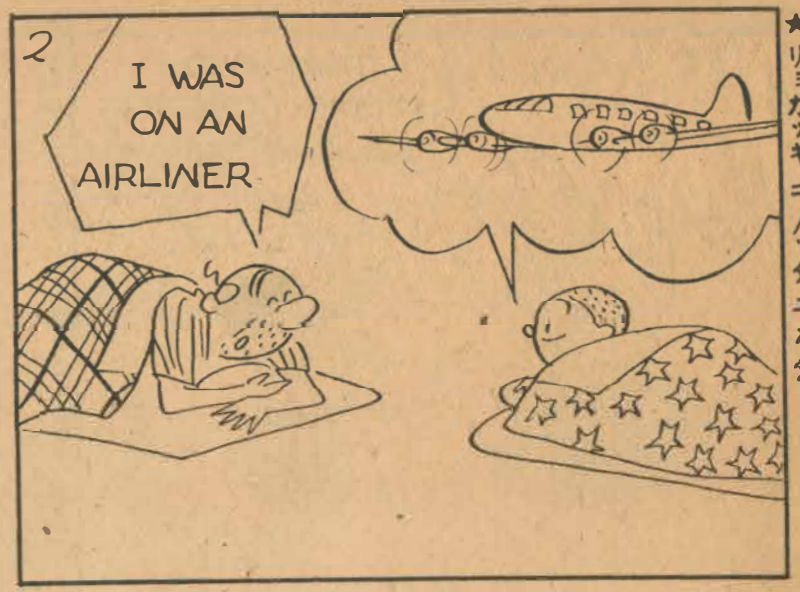


★トコダイ
デンチャン ビョウキダカラ オミマイニ イク

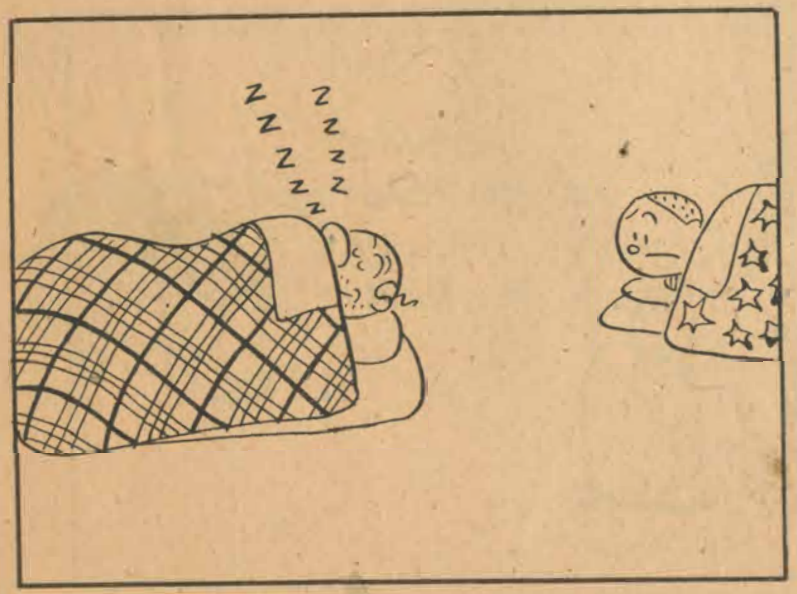
★ソウダ

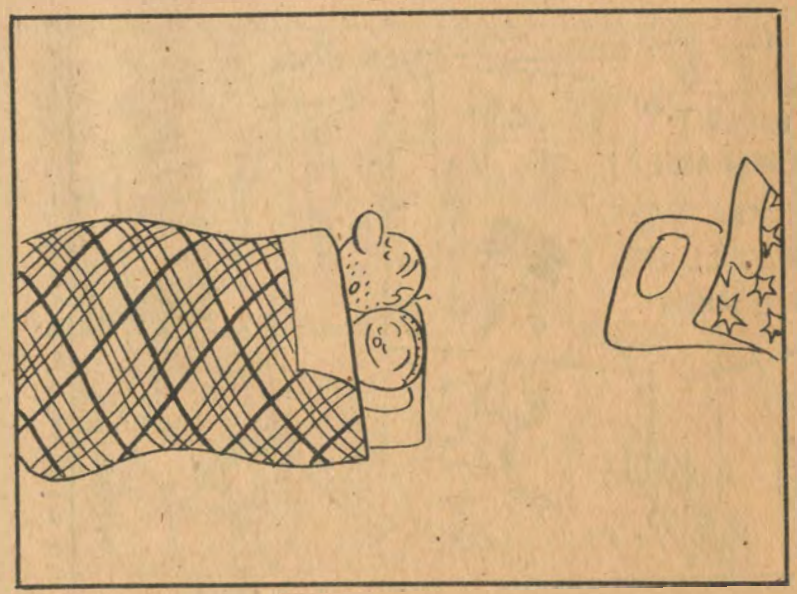
★★ズイブン サキノ コトダネ
ハナガ サイタラ ゴランヨ

★オヽイマノハユメカ



★リョカッキニノッタユメダ





讀者の皆様へ

フクチャンは、日本の人口の大部分を占めてゐる階級の、又最もありふれた家庭に育つ子供です。だからフクチャンは日本の子供の代表と言つてもよいと思ひます。私はフクチャンに代表される可愛らしい日本の子供達を、進駐軍の人達に紹介したいと思ひました。道端で「ハロー、ハロー」と呼びかける、ぼろを着た、垢によごれた小うるさい子供達の樣子を見て、あれが日本の子供達か、と思はれるのは殘念だと思ひました。

又、戰爭のために、兩親も家も、食物も着物も、お玩具もお菓子も本も、子供に缺けてはならないものを失つて仕舞つた、氣の毒な子供達に、せめて讀むものでも上げられたらと思ひ、この願ひを實行するために、お友達の中で一つの會を作りました。

英譯フクチャンを出版發行して、日本の子供達を他の國の人達に紹介し、併せて、この賣上の利益を會の目的の爲に費ひたいと言ふ二つの希ひは、フクチャンの著者、横山隆一氏の特別の御好意で嬉しくも實現の第一歩を踏み出しました。

二號、三號と、過去十年間餘の同氏の力作品の中から秀作を選んで逐次發行致します。

御期待下さいませ。

昭和二十一年四月　　澁澤多歌子

★　第一號は戰爭に關係のある作品と、アラクマさんの登場するのを入れないことにしました。

昭和21年12月15日印刷
昭和21年12月25日發行

FUKU-CHAN
フクチャン

定價 ~~10~~ 15 圓

著者　横山隆一
裝幀者　森下捨巳
編輯兼發行者　澁澤多歌子
印刷者　河北喜四良
京都市中京區二條通堺町東入

發行所　タカラクラブ (TAKARA CLUB)
YOUNG LADIES SOCIAL ASS
本部 神奈川縣三浦郡葉山町下山口1978
支部 京都市上京區上御靈馬場町391
電話本部（一色）301番